

DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE MAAWE (MANON)- FRANÇAIS : MOTS, DIALOGUES, ET EXPRESSIONS COURANTES

Soh Pletah BONIMY

Union des Volontaires pour le Développement Intégré de Zantompiezo

Gen YAMAKOSHI

Graduate School of Asian and African Area Studies, Université de Kyoto

ABSTRACT The conservation and revitalization of minority languages is a major cultural concern in contemporary Africa. The Mande-speaking Manon (or Mano in Liberia) people are one of the smallest minority ethnic groups in the Republic of Guinea. Only about 100,000 speakers of Maawe, a language in the Mande family, reside in Guinea, and about 350,000 individuals speak this language worldwide. This study provides the first wordbook-style materials for learning this minority language, produced in French by a native linguist and based on intensive fieldwork.

Key Words: Guinea; Mande; West Africa; Minority; Dictionary.

I. INTRODUCTION

Le dictionnaire d'apprentissage du Maawe (Manon) se veut un moyen simple d'apprendre le Maawe. Il n'est qu'indicatif ; l'objectif est de favoriser à partir d'un dialogue qui se veut naturel, un apprentissage autonome de la langue. Il m'a semblé important de proposer à l'intention de l'apprenant quelques éléments d'information sur la langue.

Le travail s'articule ainsi sur les parties suivantes.

- le cadre géographique
- le ton
- l'alphabet et la phonologie
- la morphologie et la syntaxe
- quelques dialogues et expressions
- dictionnaire : mots et expressions Maawe, traduction en français
- les chiffres, les jours de la semaine et les mois de l'année
- annexe : contes

Dans la transcription, j'ai en général adopté les signes du nouvel alphabet national issu de la réforme du système d'écriture des langues guinéennes. Mais pour des raisons méthodologiques, j'ai emprunté certains signes de l'alphabet phonétique international (A.P.I.) notamment dans la transcription des voyelles.

N.B. maami = personne-Manon
maagɔn = garçon-Manon

maalée = femme-Manon

maawe = langue-Manon

II. CADRE GEOGRAPHIQUE ET SOCIO-HISTORIQUE

1. Cadre géographique

La langue Maawe est parlée dans les pays suivants :

- République de Guinée : Préfecture de Lola, N'Zérékoré et Yomou
- République de Côte d'Ivoire : Région de Man
- République du Liberia : Région de Nimba

2. Cadre socio-historique

Tous les Manons appartiennent, selon les légendes soigneusement entretenues à travers les âges, à la même communauté linguistique avec des variantes dialectales. Les quelques disparités linguistiques qui distinguent les grands groupes Manons à savoir le Maawe et le Yakouba ont été provoquées à partir de leurs contacts avec d'autres ethnies. Maa ou Man est le nom du premier chef de guerre qui a conduit l'armée Soninké depuis les rives du Niger jusque dans les montagnes de la région actuelle de Man en Côte d'Ivoire. Les personnes qui habitent ce nouvel empire sont désignés sous le nom de Mananè au singulier et Mananon au pluriel. Sous l'effet de la contraction, Mananè a donné Manè et Mananon a donné Manon. Les Portugais qui sont entrés violemment en contact avec les Manons sur la Côte des Épices, dans le territoire de l'actuel Liberia, dans la région de Monrovia (Dukö en Manon) ont retenu le nom Manon au singulier et l'ont donné à tout le peuple. D'où l'appellation Manon en usage aujourd'hui.

III. L'ALPHABET ET LA PHONOLOGIE

Dès le début de l'apprentissage d'une langue, il est indispensable de se mettre en état de produire les sons dont elle se compose, car d'une part, les locuteurs avant l'apprentissage d'une nouvelle langue disposent des habitudes phonétiques qui peuvent différer de celle que l'on décide d'apprendre. D'autre part, il peut arriver que leurs langues maternelles appartiennent à un groupe linguistique totalement différent du groupe de la nouvelle langue. Il est donc normal de rencontrer certaines difficultés de prononciation. D'où l'utilité d'une présentation de la phonétique de Maawe.

1. L'alphabet

Le système phonologique du Maawe comprend 21 phonèmes consonantiques (alphabets) et 21 phonèmes vocaliques (alphabets), soit 21 consonnes et 21 voyelles (résultant de la combinaison de 7 timbres vocaliques). Le «h» est une consonne spéciale.

Les voyelles simples

Prononciation		Exemples	
Maawe	Français	Maawe	Français
a	a	a ló	Il est parti.
e	é	té	hérisson
ε	è (est)	pɛlè	piège
u	ou (cour)	pulú	blanc
i	i	kilí	esprit
o	o	toló	champignon
ɔ	õ; ô	kɔ	main

Les voyelles longues

Prononciation		Exemples	
Maawe	Français	Maawe	Français
aa	aa	káa	crabe
ee	ée	teé	orphelin
εε	èè	kεé	an/année
uu	ou (long)	kúu	nombreux
oo	oo	tóo	demain
ii	ii	tií	noir
ɔɔ	õõ	põɔ	bagage

Les voyelles nasales

Prononciation		Exemples	
Maawe	Français	Maawe	Français
an	an	tán	chant
in	in	diín	silence
un	oun	dún	suspendre
en	én	kein	nid
ɔn	õn	tôn	montagne
ɛn	èn	kén	fixe
on	on	tón	palmier

Les consonnes simples

Prononciation		Exemples	
Maawe	Français	Maawe	Français
b	be	boló	banane
p	pe	póo	plusieurs
t	te	táa	marche
k	ke	kuó	tortue
m	me	mené	serpent
n	ne	ná	épouse
w	w	weín	sel
v	ve	váa	aube
f	fe	fóo	crapaud
d	de	dóo	un
s	se	sáa	natte
l	le	luò	esclave
z	ze	zé	tuer
y	ye	yalà	hier

Les consonnes doublées

Prononciation		Exemples	
Maawe	Français	Maawe	Français
kh	khe	khené	gratin
kw	-	kweá	célibataire
mw	-	mweén	mouche
ny	gne	nyonò	huile
kp	-	kpáan	poisson
gb	-	gbán	chien
bh	-	bhalá	tam-tam

Consonne spéciale

Prononciation		Exemples	
Maawe	Français	Maawe	Français
h	he	hún	je ; moi
		huún	oui
		heé	oui

2. Le ton

Le ton joue une fonction distinctive. Il est représenté par les signes suivants :

- Le ton haut { ´ }

Exemple :

déin / qui

- Le ton bas { ` }

Exemple :

dèin / bourgeon

- Le ton neutre ou médiane { ¯ }

Exemple :

dēin / escargot

- Le voyelle non-marqué

Exemple :

dein / suite

IV. LA MORPHOLOGIE ET LA SYNTAXE

1. Les syllabes

En Maawe, nous avons remarqué que les voyelles n'apparaissent jamais en position initiale dans les monèmes. La structure est toujours ouverte.

Les schémas des monèmes dans le Maawe sont les suivants :

a- La structure monosyllabique

Mot formé d'une seule syllabe.

Structure voyelle

Ce sont les substituts personnels de la deuxième personne du singulier et de la troisième personne de la conjugaison en Maawe.

Ce sont :

- i / tu, deuxième personne du singulier

Exemple :

I geli-á lé. / Tu es content(e).

I nu a ká. / Tu as amené ?

- a / il, troisième personne du singulier

Exemple :

A ló. / Il est parti.
A nú. / Il est venu.

– o / ils, troisième personne du pluriel

Exemple :

O ló pelé. / Ils sont en train de partir.
O zeé. / Ils sont ici.

b- La structure dissyllabique

Ce sont des mots formés de deux syllabes.

– Structure consonne voyelle voyelle : cvv

Exemples :

I tuó. / Tu as peur.
o pié / ses traces

– Structure consonne voyelle consonne voyelle : cvcv

Exemples :

bhalá yíé / un joli tam-tam
gelé tié / un caillou chaud

– Structure consonne voyelle voyelle consonne voyelle : cvvcv

Exemples :

kwéálá / vie de célibataire
lùola / l'esclavage

c- La structure trisyllabique

Ce sont des mots formés de trois syllabes.

– Structure consonne voyelle consonne voyelle consonne voyelle : cvvcvcv

Exemples :

lélami / la féminité

– Structure consonne voyelle voyelle consonne voyelle voyelle : cvvcvv

Exemples :

Luóluó le lei. / Le nuage est dans le ciel.
koákóá pe / une chose mystique

– Structure consonne voyelle consonne voyelle consonne consonne voyelle :
cvcvccv

Exemple :

daganlá / aventure

– Structure consonne consonne voyelle consonne voyelle consonne voyelle :
ccvcvcv

Exemple :

mwanazé / véritable

d- La structure quadrisyllabique

– Structure consonne voyelle consonne voyelle consonne voyelle consonne voyelle :
cvcvcvcv

Exemple :

lológbéi-gbéi = papillon

C'est la structure qui est très rare.

e- La dérivation

C'est un procédé qui permet de former de nouvelles unités lexicales. Il existe deux groupes de dérivatifs :

– Les dérivatifs préfixés / la- ; kpo-

Exemples :

lakpó = la- (dessus) + kpó (poser) / augmenter

kpóalá = kpó- (poser) + alá (en haut) / confiance

– Les dérivatifs suffixés / -táa ; -dó ; -bho

Exemples :

yelétáa = yelé (esprit) + -táa (marcher) / réfléchir

zidó = zi (chemin) + -dó (arrêter) / commencer

tanbhó = tan (chant) + -bho (sortir) / chanter

2. Le nom et le pronom

a- Le nom

En maawe, il y a une distinction à faire entre le nom défini et le nom indéfini. Quand le nom est défini, on adjoint à la base radicale la particule /ya/. Le nom indéfini ne porte pas de particules spécifiques.

Exemples :

Noms définis

gonyá / le garçon

léeyá / la femme

wiiyá / l'animal

bhuyá / le riz

waaya / la souffrance

Noms indéfinis

gón / un garçon

lée / une femme

wii / un animal

bhu / un riz

wáa / une souffrance

a1 : Le nom simple

Le nom simple est un constituant qui est réductible à une base radicale et muni d'une plus petite unité significative exerçant les fonctions nominales.

En maawe, le nom simple se distingue également par la fonction qu'il assume dans la phrase.

Exemple : Kié le táa pelé lúu. / Le chimpanzé est en train de marcher dans la brousse.

a2 : Le nom composé

Le maawe dispose d'assez de possibilité en matière de composition. Pour con-

stituer les noms composés, le maawe procède par la combinaison d'éléments de mêmes nature (nom + nom) ou de natures différentes, (verbe + nom) pour désigner une seule réalité. Ce qui occasionne la pluralité des noms composés.

Nous distinguons les combinaisons suivantes :

– nom + nom

Exemples :

yilí + lée = yilílee / arbre + feuille = médicament
 dáa + mi = dáami / père + personne = propriétaire
 lóo + mi = lóomi / faim + personne = étranger

– nom + verbe

Exemples :

lé + bhelé = lébhelé / bouche + manger (verb) = manger (nom)
 ge + kpené = gekpené / ventre + tourner = mal de ventre

– nom + nom + verbe

Exemples :

zò + yalá + bhó = zòyalábhó / cœur + place + enlever = escroquerie

– nom + nom + verbe + nom

Exemples :

yilí + lée + ké + gòn = yilílee ké gòn / arbre + feuille + faire + garçon = un guérisseur

– nom + verbe + dérivatif

Exemples :

saán + ke + mí = saánkemí / travail + faire + personne = un travailleur

a3 : Le pluriel des noms

Le maawe connaît l'opposition des nombres :

Singulier-Pluriel

Le pluriel s'obtient par l'adjonction des particules /vɔ/ /ni/ et /an/ au nom singulier.

– Le pluriel en /vɔ/

/vɔ/ indique le pluriel des noms des animaux et des objets.

Exemples :

Singulier	Pluriel
kié / un chimpanzé	kiévɔ / des chimpanzés
wíí / un animal	wíívɔ / des animaux
sáa / une natte	sáavɔ / des nattes
pamá / un balai	pamávɔ / des balais

– Le pluriel en /-ni/

/-ni/ exprime le pluriel dans le cadre des relations humaines.

Exemples :

Singulier	Pluriel
zié / un oncle	ziéni / des oncles
na / une épouse	nani / des épouses
balée / un neveu	baléeni / des neveux
dáa / un père	dáani / des pères
lée, lokó / une mère	léeni, lokóni / des mères

– Le pluriel en /-an/

On le rencontre dans le pluriel des noms communs de personnes.

Exemples :

Singulier	Pluriel
káan-mi / un voleur	káan-mi-án / des voleurs
lɔ́omi / un étranger	lɔ́omi-án / des étrangers
yáami / un malade	yaami-án / des malades
yɔ́mi-mi / un ivrogne	yɔ́mi-mi-án / des ivrognes

– Le pluriel irrégulier ou la variante libre

C'est une forme de pluriel qui combine les particules /an/ /vɔ/ tout en utilisant des particules spéciales.

Exemples :

Singulier	Pluriel
lée / une femme	loá, loavó / des femmes
gɔ́n / un garçon	gɔ́án, gɔ́anvó / des garçons
nɛ́fu / un enfant	nɔ́bhen / des enfants
balée / neveu	balea-mi-án / des neveux

a4 : Le genre des noms

La distinction de sexe se fait en ajoutant au nom considéré les mots /mu/ pour la femelle et /gɔ́n/ pour le mâle.

Exemples :

le mâle	la femelle
bhogón / un bouc	bhomu / une chèvre
bhaagón / un bélier	bhaamú / une brebis
tɔ́agón / un coq	tɔ́amú / une poule
bhɔ́gón / un porc	bhɔ́mú / une truie
yalágón / un lion	yalámú / une lionne
goanéε-gón / un chat	goanéε-mú / une chatte
gban-gón / un chien	gban-mú / une chienne
kwi-tɔ́agón / un canard	kwi-tɔ́amú / une cane

N.B. Pour les personnes

On dira tout simplement :

Exemples :

gɔ́n / un garçon	lée / une femme
gɔ́nnɛ́fu / un jeune garçon	léenɛ́fú / une jeune femme

b- Le Pronom

Nous distinguons quatre sortes de pronoms qui sont : le personnel, le possessif, le démonstratif, le relatif et l'interrogatif.

b1 : Le pronom personnel

Il existe neuf formes de substitut personnel dont le rôle est de marquer la personne grammaticale, l'être qui parle, l'être à qui l'on parle et de qui l'on parle. Il y a cinq formes au singulier et quatre au pluriel.

Ce sont :

hun		je : 1ère personne du singulier
	Hún tɔ ɛ Pletah.	Je m'appelle Pletah.
i		tu : 2ème personne du singulier
	I lo mé.	Ou vas tu ?
a, e, ɛ		il ou elle : 3ème personne du singulier
	A ló lola.	Il (ou elle) est parti(e) à Lola.
	E lo yalá.	Il (ou elle) est parti(e) hier.
	ɛ zée.	Il (ou elle) est ici.
ko		nous : 1ème personne du pluriel inclusif
	Kò tanké.	Nous dansons.
kwa		nous : 1ème personne du pluriel exclusif
	Kwa tanké.	Dansons.
ka		vous : 2ème personne du pluriel
	Ka lo mé.	Où allez-vous ?
ó		ils ou elles : 3ème personne du pluriel
	Ó zée.	Ils (ou elles) sont ici.

Remarque :

Les trois formes de la troisième personne du singulier correspondent à des aspects bien déterminés.

Ce sont :

– ɛ, e, a (il ou elle).

/ɛ/ pour les aspects ponctuels.

Exemples :

ɛ nu pelé. / Il est en train de venir.

ɛɛ ɛ nu pelé. / Il menace de pleuvoir.

/a/ pour les parfaits

Exemple :

A á kun. / Il l'a arrêté.

/e/ pour l'imparfait

Exemple :

E ɛ a bhu bhele. / Il mangeait.

Les formes suivantes apparaissent au parfait dans la conjugaison :

– ma / je	Ma nu. / Je suis venu.
– bha / tu	Bhá nu. / Tu es venu.
– a / il	A nu. / Il est venu.
– ko / nous (inclusif)	Ko nu. / Nous sommes venus.
– kwa / nous (exclusif)	Kwa nu. / Nous sommes venus.
– ka / vous	Ka nu. / Vous êtes venus.
– wa / ils	Wa nu. / Ils sont venus.

Les formes composées emphatiques suivantes apparaissent :

– ma-yé / moi-même	Ma yé, hun zún. / Moi-même, je refuse.
– bhi-yé / toi-même	Bhi yé, lo. / Vas, toi-même.
– a-yé / lui-même	A yé le sé. / Lui-même, il est bien.
– ko-yé / nous-mêmes (exclusive)	Ko yé, ko lié. / Nous-mêmes, nous sommes devant.
– kwa-yé / nous-mêmes (inclusive)	kwa-yé, kwa lié. / nous-mêmes, nous sommes devant.
– ka-yé / vous-mêmes	Ka-yé, ka nu. / Venez, vous-mêmes.
– ó-yé / eux-mêmes	Ó-yé, o gaa. / Eux-mêmes, ils sont forts.

b2 : Les pronoms possessifs

Ces pronoms jouent la fonction du possesseur. /zi/ est l'unique particule qui marque la possession. Cette particule se combine aux substituts personnels pour donner les pronoms possessifs suivants :

– hun-zí / le mien	Hun-zí le mé. / Où est le mien ?
– i-zí / le tien	I-zí le zée. / Le tien est ici.
– a-zí / le sien	A-zí le néi-néi. / Le sien est doux.
– ko-zí / le nôtre (inclusive)	Ko-zí wó zée. / Le nôtre est ici.
– kwa-zí / le nôtre (exclusive)	Kwa-zí a nyé. / Le nôtre est fini.
– ka-zí / le votre	Ka-zí le sé. / Le votre est bon.
– ó-zí / le leur	Ó-zí wó zée. / Le leur n'est pas ici.

Les possessifs ci-dessus sont des possessifs constituants d'énoncé. Ils jouent les fonctions primaires. Dans ce cas, ils sont :

Sujet : Hun-zí a ló. / Le mien est parti.

Ko-zí a nu. / Le nôtre est venu.

Remarque :

Quand les particules /zi/ et /pié/ se combinent aux pronoms personnels, nous obtenons les déterminants possessifs.

Exemples :

Hun-zí pelée le mé. / Où est ma part d'argent ?

I-zí sóo a ló. / Ton cheval est parti.

Hun-pié kpaná le sé. / Ma ferme est bonne.

Les possessifs sans particules de connexion sont exprimés par les mêmes formes de pronoms personnels.

Exemples :

Au lieu de

hun-zí (géin) / la mienne (l'orange)

On peut dire

hun géin / mon orange

bha géin / ton orange

la géin / son orange

ko géin / nôtre orange

kwa géin / nôtre orange

ka géin / votre orange

wa géin / leur orange

Une importante mutation consonantique à l'initiale se produit au niveau du pronom de la première personne du singulier sur la consonne qui le suit lorsqu'il détermine un nom. Quand le pronom personnel /hun/ se rencontre avec une consonne initiale d'un nom ou d'un verbe, on constate les modifications suivantes :

Exemples :

hun be (= hun me) / ma lèvre

hun bhulú (= hun mulú) / mon foie

hun pié (= hun mié) / ma trace

hun daá (= hun naa) / mon père

hun dóló (= hun nóló) / ma place

hun tó (= hun nó) / mon nom

hun lé (= hun né) / ma bouche

hun gbéin (= hun kpéin) / mon aisselle

hun gbé (= hun kpé) / mon fils

hun bhéi (= hun méé) / mon ami

hun zié (= hun nyié) / mon oncle

hun sóon (= hun nyóo) / ma dent

b3 : Les pronoms démonstratifs

En maawe, les démonstratifs indiquent la position de l'être ou l'objet désigné.

– La proximité

Elle est exprimée par les particules suivantes : /-ya/ et /-təya/

mitəyá ou miya / celui-ci (pour les personnes)

Exemple :

Miyá, yalá lé. / C'est la place de celui-ci.

pə-yá ou pətə-yá / ceci (pour les animaux, objets et choses)

Exemple :

Pə-yá wə sé. / Cette chose (où cet animal) n'est pas bien.

– L' éloignement

Elle est exprimée par les particules suivantes : /-yeya/ et /-yetəya/

miyeyá ou miyeteyá / ceci (pour les personnes)

Exemple :

Miyeyá lóo-dómí lè. / Celui-là est un vendeur.

peyeyá ou peyeteyá / ceci (pour les animaux, objets et choses)

Exemple :

Peyeyá láa zún. / Cette chose refuse.

Peyeyá láa zún. / Cette chose accepte.

b4 : Les pronoms relatifs et interrogatifs

Ils sont représentés par un groupe de mots ou des particules.

Pour les animaux et les objets :

pe-kpée / quelle chose

Pe kpée lè. / Quelle est cette chose ?

Mée-lé. / Qu'est-ce que c'est ?

Mée ká. / Qu'est-ce-que c'est ?

Mée. / Quoi ?

Luo kpée. / Quand ?

Mé. / Où ?

Exemples :

Pe kpée lè bha náa. / Quelle chose cherches-tu ?

Meé lè e ké. / Qu'est-ce qu'il y a ?

Pour les personnes :

mii-kpée / quelle personne

déin, déan / qui

Déin-lé. / Qui est-ce ?

Déin-ká. / Qui ?

Exemples :

Mii-kpée lé. / C'est quelle personne ?

Déin-lé e wée. / Qui est-ce qui parle ?

Ko déin-lé. / Je suis avec qui ?

Déin-la ka lé. / La maison appartient à qui ?

3. Les constituants verbaux

Cette partie concerne les catégories de modes, d'aspect et de temps.

a- Le mode et l'aspect

Le maawe connaît quatre modes qui sont :

a1 : Le mode indicatif

Ce mode présente une action réelle déjà accomplie, en cours d'accomplissement ou à venir.

Il comporte sept aspects qui sont le ponctuel, l'habituel, l'imparfait, l'aoriste, le parfait, le projectif et l'état.

– Le ponctuel (le présent)

Hùn sáan-ke pelé. / Je suis en train de travailler.

I sáan-ke pelé. / Tu es en train de travailler.

Lε sáan-ke pelé. / Il (ou elle) est en train de travailler.

Ko sáan-ke pelé. / Nous (inclusif) sommes en train de travailler.

Kwa sáan-ke pelé. / Nous (exclusif) sommes en train de travailler.

Ka sáan-ke pelé. / Vous êtes en train de travailler.

Ó sáan-ke pelé. / Ils (ou elles) sont en train de travailler.

– L'habituel (le présent)

Hùn sáan-ke. / Je travaille.

I sáan-ke. / Tu travailles.

Lε sáan-ke. / Il (ou elle) travaille.

Ko sáan-ke. / Nous (inclusif) travaillons.

Kwa sáan-ke. / Nous (exclusif) travaillons.

Ka sáan-ke. / Vous travaillez.

Ó sáan-ke. / Ils (ou elles) travaillent.

– L'imparfait (le passé)

Hùn ké sáan-kea. / Je travaillais.

I ké sáan-kea. / Tu travaillais.

E ké sáan-kea. / Il (ou elle) travaillait.

Ko ké sáan-kea. / Nous (inclusif) travaillions.

Kwa ké sáan-kea. / Nous (exclusif) travaillions.

Ka ké sáan-kea. / Vous travailliez.

Ó ké sáan-kea. / Ils (ou elles) travaillaient.

– Le parfait

Ma sáan-ke. / J'ai travaillé.

Bha sáan-ke. / Tu as travaillé.

A sáan-ke. / Il (ou elle) a travaillé.

Ko sáan-ke. / Nous (inclusif) avons travaillé.

Kwa sáan-ke. / Nous (exclusif) avons travaillé.

Ka sáan-ke. / Vous avez travaillé.

Wa sáan-ke. / Ils (ou elles) ont travaillé.

– L'ariste

Hùn sáan-ke. / Je travaillai.

I sáan-ke. / Tu travaillas.

E sáan-ke. / Il (ou elle) travailla.

Ko sáan-ke. / Nous (inclusif) travaillâmes.

Kwa sáan-ke. / Nous (exclusif) travaillâmes.

Ka sáan-ke. / Vous travaillâtes.

Ó sáan-ke. / Ils (ou elles) travaillèrent.

– Le projectif

Hùn ló sáan-ke. / Je travaillerai.
 I ló sáan-ke. / Tu travailleras.
 Lé ló sáan-ke. / Il (ou elle) travaillera.
 Ko ló sáan-ke. / Nous (inclusif) travaillerons.
 Kwa ló sáan-ke. / Nous (exclusif) travaillerons.
 Ka ló sáan-ke. / Vous travaillerez.
 Ó ló sáan-ke. / Ils (ou elles) travailleront.

– L'état

Hùn keléin-keléin. / Je suis en bonne santé.
 I keléin-keléin. / Tu es en bonne santé.
 Lé keléin-keléin. / Il (ou elle) est en bonne santé.
 Ko keléin-keléin. / Nous (inclusif) sommes en bonne santé.
 Kwa keléin-keléin. / Nous (exclusif) sommes en bonne santé.
 Ka keléin-keléin. / Vous êtes en bonne santé.
 Ó keléin-keléin. / Ils (ou elles) sont en bonne santé.

a2 : Le mode subjonctif

Le mode subjonctif a deux aspects dont l'un pour le présent et l'autre pour le futur. Fəmapé ou Fəké sont la marque de subjonctif.

– Le présent

fəké (ou fəmapé) hùn sáan-ke / que je travaille
 fəké (ou fəmapé) i sáan-ke / que tu travailles
 fəké (ou fəmapé) e sáan-ke / qu'il ou elle travaille
 fəké (ou fəmapé) ko sáan-ke / que nous (inclusif) travaillons
 fəké (ou fəmapé) kwa sáan-ke / que nous (exclusif) travaillons
 fəké (ou fəmapé) ka sáan-ke / que vous travaillez
 fəké (ou fəmapé) ó sáan-ke / qu'ils ou elles travaillent

– Le futur

fəké (ou fəmapé) hùn ké hún bhu bhelé / que je mangerai du riz
 fəké (ou fəmapé) i ké í bhu bhelé / que tu mangeras du riz
 fəké (ou fəmapé) e ké é bhu bhelé / qu'il ou elle mangera du riz
 fəké (ou fəmapé) ko ké kó bhu bhelé / que nous (inclusif) mangerons du riz
 fəké (ou fəmapé) kwa ké kwá bhu bhelé / que nous (exclusif) mangerons du riz
 fəké (ou fəmapé) ka ké ka bhu bhelé / que vous mangerez du riz
 fəké (ou fəmapé) ó ké ó bhu bhelé / qu'ils ou elle mangeront du riz

N.B. Présent / Pené

Passé / Yalá

Futur / Tóo

a3 : Le mode conditionnel

Le mode conditionnel présente un seul aspect.

Hùn sáan-ke-á. / Je travaillerais.
 I sáan-ke-á. / Tu travaillerais.
 E sáan-ke-á. / Il (ou elle) travaillerait.
 Ko sáan-ke-á. / Nous (inclusif) travaillerions.
 Kwa sáan-ke-á. / Nous (exclusif) travaillerions.
 Ka sáan-ke-á. / Vous travailleriez.
 Ó sáan-ke-á. / Ils (ou elles) travailleraient.

a4 : L'impératif

L'impératif a un seul aspect.

Sáan-ke. / Travaille.
 Ko sáan-ke. / Travaillons (inclusif).
 Kwa sáan-ke. / Travaillons (exclusif).
 Ka sáan-ke. / Travaillez.

b- Le temps

Les verbes en maawe n'ont pas de morphologie spéciale pour le temps.
 La notion de temps se fait par des moyens extra verbaux qui sont :
 penée / aujourd'hui (présent)
 yalá / hier (passé)
 tōo / demain (futur)

Exemples :

– Le présent (penée / aujourd'hui)

Hùn sáan-ke penée. / Je travaille aujourd'hui.
 I sáan-ke penée. / Tu travailles aujourd'hui.
 Lé sáan-ke penée. / Il (ou elle) travaille aujourd'hui.
 Ko sáan-ke penée. / Nous travaillons aujourd'hui.
 Kwa sáan-ke penée. / Nous travaillons aujourd'hui.
 Ka sáan-ke penée. / Vous travaillez aujourd'hui.
 Ó sáan-ke penée. / Ils (ou elles) travaillent aujourd'hui.

– Le passé (yalá / hier)

Hùn sáan-ke yalá. / J'ai travaillé hier.
 I sáan-ke yalá. / Tu as travaillé hier.
 E sáan-ke yalá. / Il (ou elle) a travaillé hier.
 Ko sáan-ke yalá. / Nous (inclusif) avons travaillés hier.
 Kwa sáan-ke yalá. / Nous (exclusif) avons travaillés hier.
 Ka sáan-ke yalá. / Vous avez travaillé hier.
 Ó sáan-ke yalá. / Ils (ou elles) ont travaillés hier.

– Le futur (tōo / demain)

Hùn sáan-ke tōo. / Je travaillerai demain.
 I sáan-ke tōo. / Tu travailleras demain.
 Lé sáan-ke tōo. / Il (ou elle) travaillera demain.

Ko sáan-ke tōo. / Nous (inclusif) travaillerons demain.
 Kwa sáan-ke tōo. / Nous (exclusif) travaillerons demain.
 Ka sáan-ke tōo. / Vous travaillerez demain.
 Ó sáan-ke tōo. / Ils (ou elles) travailleront demain.

4. Les phrases

a- La phrases simple

Elle est composée d'un constituant et on la rencontre dans les situations suivantes : un ordre, une prière, une défense, un conseil.

Le seul constituant est le verbe.

Exemple :

Un ordre

Ló. / Va.

Bhó. / Sorts.

Nú. / Viens.

Dó. / Arrête.

Une prière

Món-wón-to. / Pardon.

Une défense

Go-món. / Laisse-moi.

Un conseil

Zo-gáa-la. / Courage.

b- La phrase simple à deux constituants

Ces types de phrase se présentent sous le schéma suivant.

– sujet + verbe

Cette formule n'est valable que pour le présent, l'imparfait et le futur proche.

Exemples :

Le présent

Folomp le a bhu bhelé. / Folomo mange du riz.

L'imparfait

Folomo e ke a sáan-ke. / Folomo travaillait.

Le futur proche

Bonimi le ló tōo. / Bonimi ira demain.

– groupe sujet + verbe

Exemple :

Yalamo wa Bonimi ó wá tanké. / Yalamo et Bonimi dansent.

– groupe sujet + verbe + complément

Exemple :

Bonimi wa Yalamo ó wá tanké loogbéin. / Bonimi et Yalamo dansent au marché.

c- La phrase simple en expansion

Ces types de phrase se présentent sous le schéma suivant :

– sujet + verbe + complément

Exemple :

Folomo a bhu bhelé. / Folomo a mangé du riz.

– groupe sujet + verbe + complément + sujet

Exemple :

Folomo wa Bonimi wá ló konakili. / Folomo et Bonimi sont partis à Conakry.

– sujet + marque de temps + complément

Exemple :

Sáan-kemián ó ké lo peɛ lúu. / Les travailleurs étaient en train de partir en brousse.

d- La phrase complexe

Elle comporte au moins deux propositions liées entre elle par un mot.

Exemples :

Bonimi e dié, e nu yéi ka. / Bonimi vient souriant par-ce-qu'il est admis.

Folomo e dií zé la lɔɔ-mi-án mɔn. / Folomo a tué un bœuf pour donner aux étrangers.

Wée-kɔ́ gbuní

ko felényá

i sɛké

i zuó

i balika

i mamá

mɔn-wɔn-tó

bha vuó

hun, e-yiwáa

i tuó

i tuo waá

Ko-má i pié.

Hùn pié le sɛ.

I maawe gée.

Ée, hùn maawe gée.

I tɔ le déin.

Hùn tɔ le Bonimi.

I go mée-zá.

I go mé.

Hùn go Bosu.

Maami lé hun ká.

Quelques expressions :

s'il vous plaît

merci

merci

merci

merci

excusez-moi, pardonne-moi

bonjour

bonjour

bonsoir

bonsoir

Comment allez-vous ?

Ça va bien.

Parlez-vous le maawe ?

Oui, je parle le maawe.

Quel est ton nom ?

Je m'appelle Bonimi.

D'où venez vous ?

D'où venez vous ?

Je viens de Bossou.

Je suis un manon.

Hùn maawe gée sé.	Je ne parle pas bien le maawe.
Hùn maawe gée sé.	Je parle bien le maawe.
Hùn nāa ka.	Je sollicite votre aide.
I gbumōn nó hun née.	Je sollicite votre aide.
Lakolé le hun ká.	Je suis un étudiant (ou une étudiante).
Lakolé le hun ká.	Je suis un écolier (ou une écolière).
Yáa le hun ké.	Je suis malade.
Yáa súu-kpé.	Quelle maladie ?
Hùn gé le kpené.	J'ai mal au ventre.
Dulumá.	Attention !
Bosu zi-le zōn hun née.	Pourriez-vous m'indiquer la route de Bossou ?
Lo i kō yié yi.	Prenez la droite.
Lo i kō gbié yi.	Prenez la gauche.
Hùn nāa bhu ká.	Je veux du riz.
Hùn nāa wii ká.	Je veux de la viande.
Lóo-gbéin le mé.	Où est le marché ?
Lóo-gbéin le mēē-za.	Où est le marché ?
Hùn nāa yii-pelè ká.	Je veux un logement.
Yii-pelè le zée.	Il y a un logement ici.
Hùn yii, hùn bhéi pié kalemón.	Je loge chez mon ami.

V. QUELQUES DIALOGUES ET EXPRESSIONS COURANTES

Wée-kié-pié : Dialogue 1

a) Vuobhoke	Salutations du matin
Folomo : Bha vuó.	Bonjour.
Yaramo : Hun e yiwaá.	Bonjour.
Folomo : Ko-ma zée.	Ça va ici ?
Yaramo : Zée le sé.	Ici, c'est bon.
Folomo : Hun lo pené.	Je vais aujourd'hui.
Yaramo : Ko-tóo.	A demain.
b) Tuowake	Salutation de l'après-midi et du soir
Bonimi : I tuo waá.	Bonsoir.
Doré : Hun i tuo waá. Yala si.	Bonsoir. Prenez place.
Bonimi : Hun gée hun ya.	Je ne prends pas place.
Doré : I lo mé.	Où vas-tu ?
Bonimi : Hun ló Bosu.	Je vais à Bossou.
Doré : I taa yié bhó.	Bon voyage.

Exercices : Complétez par le maawe.

A

Bonsoir.

B
C

Bonjour.
Bon voyage.

Wée-kié-pié : Dialogue 2

Diézɔn

Se présenter

Folomo : I tuo waá.
Bonimi : Hun i tuo waá.
Folomo : I-tɔ le déin.
Bonimi : Hun tɔ lé Bonimi.
 Bhiye i-tɔ le déin.
Folomo : Hun tɔ lé Folomo.
Bonimi : I go mé.
Folomo : Hun go Bossou.
Bonimi : Mɛɛ saán le bha ké.
Folomo : Yelé bhómi le hún ka.
 Bhi-béen.
Bonimi : Sɛbhé-béen-mi le hún ka.
Folomo : Ko luó gbée.
Bonimi : I sɛké.

Bonsoir.
Bonsoir.
Quel est ton nom ?
Je m'appelle Bonimi.
Toi, quel est ton nom ?
Je m'appelle Folomo.
D'où viens-tu ?
Je viens de Bossou.
Quel travail fais-tu ?
Je suis un cultivateur.
Et toi ?
Je suis un écrivain.
A la prochaine.
Merci.

Exercices : Complétez par le maawe.

A
B
C
D
E
F
G

Bonsoir.
Bonsoir.
Quel est ton nom ?
Je m'appelle Folomo.
D'où viens-tu ?
Je viens de Bossou.
Merci.

Wée-kié-pié : Dialogue 3

Kalemɔn naa

Chercher une maison

Doré : Bha vuó.
Yaramo : Hun e yiwaá.
Doré : Bonimi la ka le mé.
Yaramo : Le yɔɔ-tɔlɔ-paá mɛín.
Doré : I zuó.
Yaramo : Ko luó gbée.

Bonjour.
Bonjour.
Où est la maison de Bonimi ?
C'est après l'hôpital.
Merci.
A la prochaine.

Exercices : Complétez par le maawe.

A
B
C
D

Bonjour.
Bonjour.
Où est la maison de Bonimi ?
C'est après l'hôpital.

E
F

Merci.
A la prochaine.

Wée-kié-pié : Dialogue 4

Sibhoké

Invitation

Bonimi : I tuó waá.
Yaramo : Hun i tuo waá.
Bonimi : Nu bhu bhelé.
Yaramo : Gbao, hun náa bhu ka.
Bonimi : Meé lé bha náa-ka.
Yaramo : Hun nāa bēi ká.
Bonimi : Nu a bei khún.
Yaramo : I seké.

Bonsoir.
Bonsoir.
Viens manger du riz.
Non, je ne veux pas de riz.
Qu'est-ce-que tu veux ?
Je veux du manioc.
Viens prendre du manioc.
Merci.

Exercices : Complétez par la maawe.

A
B
C
D

Viens manger du riz.
Non, je ne veux pas de riz.
Je veux du manioc.
Merci.

Wée-kié-pié : Dialogue 5

Lɔɔ-gbeín

Au marché

Folomo : Bha vuó.
Doré : Hun e yiwaá.
Folomo : Boló bhe wée lé.
Doré : Vun-sɔɔli (50) lé.
Folomo : Wun-peeé (200) zi
no hun née.
Doré : Suó biín lé hun kélé.
Folomo : Wée lé.
Doré : Wun-doó (100) lé.
Folomo : A ya la dóo nó.
Doré : Ma ló.
Doré : Ko-tóo.

Bonjour.
Bonjour.
Combien coûte cette banane ?
C'est cinquante (50) francs.
Donne-moi pour deux cent (200)
francs.
J'ai du piment en poudre.
Ça coûte combien ?
C'est cent (100) francs.
Donne-moi un tas.
Je suis parti.
A demain.

Exercices : Complétez par le maawe.

A
B
C
D
E
F
G

Ça coûte combien ?
C'est mille francs.
J'ai du piment en poudre.
Donne pour cent (100) francs.
Je suis parti.
Je veux la banane.
A demain.

VI. DICTIONNAIRES : MOTS ET EXPRESSIONS COURANTES

Maawe-Français

A a

a / il

a baá/ il a trait

A bônó. / Il faut malaxer.

B b

bá / déclencheur

buba / déclencheur de fusil,
détente

báa / traire

díi nyó yíi báa / traire le
lait de la vache

balá / course

balá-si / courir

Folomo a balá-si. / Folomo
a couru.

balà / boue

Kassié a da balà yi. /
Kassié est tombé dans la
boue.

bán / pleuvoir

Lée le bán pelé. / Il pleut.

beé / folie

Paul a bée. / Paul est
devenu fou.

beé-gón / un garçon fou

beé-leé / une folle

beé-mi / personne folle

beé-yáa / maladie de la folie

bei / manioc

Bei le sé kié lé. / Le
manioc est bien dans la
bouche du chimpanzé.

bei-lée / feuille de manioc

Bei-lée le sé bhóo ka. / La
feuille de manioc est une
bonne sauce.bei-lée / tubercule de manioc
Bei-lée le sé. / Le tubercule
de manioc est bien.

bei-bhée / manioc cru

Bei-bhée le neinéi. / Le

manioc cru est doux.

bei-dein / bourgeon de
maniocbei-gbaan / branche de
manioc

bei-yili / tige de manioc

bèi / sud

bèi-zá / au sud

A lo bèi-zá. / Il est parti au
sud.

bein-zé / premier

mii-bein-zé / première
personne

bekelé / obligation

Bekelé le. / C'est une
obligation.

beá / égal

I beá wó hun ká. / Je ne
suis pas ton égal.

bée / hernie

Folomo bée le a món. /

Folomo a la hernie.

bée-yáa / maladie de la hernie

Bée-yáa le Folomo món. /

Folomo a la hernie.

béen / écrire

Folomo le a sebhé béen. /

Folomo écrit.

Folomo le sebhé béen pelé.

/ Folomo est en train d'écrire.

Folomo a sebhé béen. /

Folomo a écrit.

beèn / aussi

Folomo beèn a nu. /

Folomo aussi est venu.

béen-nyéen / coloration

A béen-nyéen le kpé. /

Quelle est la coloration ?

bei / réparer

Folomo a ka bei. / Folomo
a réparé la maison.

Paskal a la ka bei. / Pascal

a réparé sa maison.
béi / suffir
 A béi. / Ça suffit.
béi-a-mən-wən / consensus,
 convention
 Wa bei-a-món. / Il se sont
 convenu.
belé-gbéin / pantalon
 Belé-gbéin le Folomo kelé.
 / Folomo a un pantalon.
belé-kpú / culotte
 belé-kpú yié / une bonne
 culotte
belé-wi-belé / caleçon
 Belé-wi-belé le lóo-yi. / Le
 caleçon se trouve au marché.
bié / éléphant
 bié-zé / tuer l'éléphant
 bié-lón / ivoire
 bié-mu / éléphante
 Folomo a bié-zé. / Folomo
 a tué un éléphant.
biin / cacher
 A biin. / Il faut cacher.
 A biin kei. / Il faut cacher
 dans la chambre.
 biin-pelé / cachette
 Kié a lo e biin-pelé. / Le
 chimpanzé est parti dans sa
 cachette.
biín / fleur
 A biín. / Il a fleuri.
 Yili a biín. / L'arbre a fleuri.
 Yilí biín a káa. / Les
 fleurs de l'arbre sont
 tombées.
biün / farine
 bhu-biün / farine du riz
 A biün le pulú. / La poudre
 est blanche.
bín / nocturne
 bin mián / nuit
 Bin a mi. / Il fait nuit.
 Folomo e nu bin ká. /
 Folomo est venu la nuit.
bilí / cadavre

bhobilí / cadavre de caprin
bini / forêt dense
 Kié le bini-yi. / Le
 chimpanzé est l'intérieur de
 la forêt dense.
boló / banane
 Boló le sé. / La banane est
 bonne.
boló-táan / banane mure
 Boló-táan le néi-néi. / La
 banane mure est douce.
boló-kpoló / banane non
 mûre
 Boló-kpoló le gagá (= gáa).
 / La banane non mûre est
 dure.
boló-lée / feuille de banane
 Boló-lée le lée-yii gbu-lúka.
 / La feuille de banane est
 un parapluie.
boló-yili / bananier
 Boló-yili wə gagá (= gáa). /
 Le bananier n'est pas dur.
boló-nyéné / bananeraie
 Boló-nyéné le luú. / La
 bananeraie est en brousse.
 Kié le boló-nyéné. / Le
 chimpanzé est dans la
 bananeraie.
boló-kpáa / banane cuite
 Boló-kpáa le sé. / La
 banane cuite est bonne.
boló təró / régime de
 bananes
 Boló təró le kié kelé. / Le
 chimpanzé a un régime de
 bananes.
bóo / mélanger
 A boló bóo. / Il a mélangé
 la banane.
 A bóo. / Il faut mélanger.
 A bóo e kié-ka. / Mélange
 au même moment.
bónó / rat
 Bónó le kei. / Le rat est
 dans la maison.

bɔŋɔ-bún / le trou du rat
bɔ́ / trop rempli

A le páa le bɔ́. / C'est
 trop rempli.

bóɔn / initiation

A lo bóɔn- pāa. / Il est
 parti au camp d'initiation.

A bóɔn-si. / Il est initié.

A lée bóɔn-si. / Elle est
 excisée.

A ɔɔn-bóɔn-si. / Il est
 circoncis.

bóɔn-nɛ / l'initié

Bóɔn-nɛ le nu pelé. /

L'initié arrive.

bú / fusil

Bú le Folomo kelé. /
 Folomo a un fusil.

bú-kpáan / canon de fusil

bú-bá / détente de fusil

bú-welé / balle de fusil

Bú-welé le yóɔ. / La balle
 n'est pas bonne.

bún / trou

Gela bún le zée. / Le trou
 de la souris est ici.

bɔnɔ-bún / le trou de rat
 Folomo le bɔnɔ bún fɔo
 pelé. / Folomo est en train
 de creuser le trou du rat.

bunuzé / beaucoup

Bɔnɔ bunuzé le bún fɔo
 tunu yi. / Beaucoup de rats
 creusent leurs trous dans la
 termitière.

Bh bh

bha / ta, ton

Bha ka le mé. / Où est ta
 maison ?

Bha kié le mé. / Où est ton
 chimpanzé ?

bhá¹ / plaie

Bhá le a gán món. / Il a la
 plaie au pied.

bhá² / faire des fruits

Bhá-yili le a kéle. / Il
 possède des arbres fruitiers.

Aa bha. / Il a donné des
 fruits.

bhàa / glisser

A bhàa. / Il a glissé.

bháa / gluant

bhóo bháa / sauce gluante
 a bhàa / le gluant

bhāa / ovins

Bhāa le a kelé. / Il possède
 des moutons.

bhāa-gón / bélier

bhāa-gón pulú / le bélier
 blanc

bhāa-mú / brebis

bhāa-mú giá / une brebis en
 gestation

bhāa nyɔnɔ / agneau

bhāa nyɔnɔ tii / l'agneau
 noir

bhalá / tam-tam

Aa bhalá lo. / Il a acheté
 un tam-tam.

Aa bhalá zɛ. / Il a joué au
 tam-tam.

Aa bhalá ta. / Il a préparé
 le tam-tam.

Folomo le a bhalá zé. /

Folomo tape le tam-tam.

bhalá-zɛ-mí / joueur de tam-
 tam

bhala-kélé-zɛ / pangolin

Kié le bhala-kélé-zɛ bhele. /
 Le chimpanzé mange le
 pangolin.

Aa bhala-kélé-zɛ zé. / Il a
 tué un pangolin.

bhala-welé / plomb

Folomo a bhala-welé da la
 bú yi. / Folomo a mis du
 plomb dans son fusil.

bhán / table

Bhu le bhán lá. / Le riz est
 sur la table.

bhaná / marteau

- Koli a mii mén bhaná ka. /
Koli a frappé une personne
avec un marteau.
- bhé** / corne
díi bhé / la corne de bovin
- bhée** / cru
wii bhée / la viande crue
- bhéin** / peu
A bhéin nō nēē. / Donnes-
moi un peu.
Míán bhein wo yi. / Il y a
peu de personnes.
- bhēin** / cible
A bhēin bhuó. / Il a raté sa
cible.
- bhéinmi** / minimum
Folomo a bhéinmi nō. /
Folomo donne le minimum.
- bhelé** (= **bhoké**) / manger
Nu ko bhu bhelé. / Viens,
nous allons manger du riz.
- bhε** / ce, cet, cette
Bhε nō hun nεε. / Donne-
moi la corde.
- bhée** / fruit
yili-bhée / fruit d'arbre
Kié le a yili-bhée bhelé. /
Le chimpanzé mange le
fruit d'arbre.
- bhéi** / ami
a bhéi léε-zé / son amie
(fille)
a bhéi-gon-zé / son ami
(garçon)
Folomo bhéi le Pakilé ka. /
Folomo est un ami de Pakilé.
bhéi-yémi / parent
Folomo bhéi-yémi le Pakilé
ka. / Pakilé est un parent
de Folomo.
- bhèi** / jaune
Folomo la só nyée le
bhei-ze. / La couleur de
l'habit de Folomo est jaune.
- bhelè** / corde
Bhelè le Folomo kelé. /
Folomo a la corde.
- bhelé** / igname
Bhelé le sé kōnó yié ka. /
L'igname est un bon aliment.
- bhelē** / grossir
Folomo a bhelē. / Folomo a
grosi.
- bhelé-ya** / respect
Folomo le mian bhelé-ya. /
Folomo respecte les
personnes.
- bhelé-bhelé** / fragile
Folomo le bhelé-bhelé. /
Folomo est fragile.
- bhi** / toi
Bhi tε deán nu zée. / Toi,
viens ici.
- bhì** / allumer
Tié a bhì. / Le feu est
allumé.
- bhí** / canaille
Folomo lé bhí. / Folomo est
une canaille.
- bhili** / vipère
Folomo a bhili zé. /
Folomo a tué une vipère.
- bhó** / caprin
bhó-gón / bouc
bhogón pulú / un bouc blanc
bho-mú / chèvre
bhomú giá / une chèvre en
gestation
bhólo / presser
Nu ko sō bhólo. / Viens,
nous allons presser l'habit.
- bhonó** / fonio
Bhonó le lebhelé yié ka. /
Le fonio est un bon aliment.
- bhóo** / sauce
Bhóo le kái. / La sauce se
trouve dans la maison.
- bhōo** / argile
bhōosεle / terre argileuse
- bho** / porc
Bho-wii le sε. / La viande
de porc est bonne.

- bhɔ-gón** / cochon
 Bhɔ-gón lɛ Folomo kelé. /
 Folomo a un cochon.
bhɔ-mú / truie
 Bhɔ-mú lɛ galayi. / La truie
 se trouve dans l'enclos.
bhɔ-pée / le porc castré
 Bhɔ-pée lɛ buó. / Le porc
 castré est gros.
- bhó** / sortir
 Bhó i go kái. / Sors de la
 maison.
 Aa bhó. / Il est sorti.
- bhólɔ** / sac d'emballage
 bhu bhólɔ / sac du riz
- bhɔnkɔlɔ** / descendant (génération)
- bhɔɔ** / bambou
 bhɔɔ ka / maison en
 bambou chinois
- bhu** / riz
 Bhu-kpāa nɔ hun née. /
 Donne-moi du riz préparé.
bhuwelé / graine du riz
 Bhuwelé a nyé. / La graine
 du riz est fini.
bhukelezé / riz paddy
 Bhukelezé lɛ a kelɛ. / Il
 possède du riz paddy.
- bhuluú** / court
 mii-bhuluú / personne courte

D d

- da** / tomber
 Folomo a da. / Folomo est
 tombé.
- dáa** / père
 Folomo dáa tɔ lɛ Paskal. /
 Le père de Folomo
 s'appelle Pascal.
 dáakoló / vieux père
 Folomo dáakoló lɛ Paskal
 ka. / Pascal est le vieux
 père de Folomo.
- dāala** / violer
 Folomo aa da nɔɔn ná la. /
 Folomo a violé la femme

- d'autrui.
- daganla** / aventure
 Folomo a lo daganla mɔn. /
 Folomo est parti à l'aventure.
- deán** / qui
 Deán e wée. / Qui parle ?
- dée** / caoutchouc
 Dée lɛ ko pāa. / Nous
 avons le caoutchouc.
- déin** / qui
 Déin lɛ wée. / Qui parle ?
- dēin** / escargot
 Dēin wíi lɛ sé. / La viande
 de l'escargot est bonne.
- dèin** / bourgeon
 beilɛɛ dèin / le bourgeon de
 la feuille de manioc
- dein** / suite
 Ó wa taa dein. / Il marche
 de suite.
- delé** / toupie
 Folomo lɛ a sɔɔ delé ka. /
 Folomo joue à la toupie ?
- dé** / charlatanisme
déwómí / charlatant
 Folomo a lo déwómí pié. /
 Folomo est parti chez le
 charlatan.
- dée** / neuf ou nouveau
 Folomo a sɔ dée lo. /
 Folomo a acheté un habit
 neuf.
- dée-ka** / tout de suite
 Folomo a lo dée-ka. /
 Folomo est parti tout de suite.
- déen** / paille
 Folomo a lo déen kán. /
 Folomo a coupé la paille.
- di** / lance
 Di lɛ solasí kelé. / Le
 militaire a une lance.
- dié** / passer
 Folomo a dié. / Folomo est
 passé.
- diébhó** / trop
 Folomo lɛ wée diébhó. /

- Folomo parle trop.
- diépelé** / passage
Diépelé wə zée. / Il n'y a pas de passage ici.
- dií** / bovin
diígón / bœuf
Diígón lé gagá. / Le bœuf est fort.
diímú / vache
Diímu le a yii mí. / La vache boit de l'eau.
dií-nyɔ́nɔ́ / veau
Dií-nyɔ́nɔ́ wa dií-gón o luú. / Le veau et le bœuf sont en brousse.
dií-lée / vache mère
Dií-lée nyáa le. / La vache mère est furieuse.
dií-nyɔ́-yíí / lait de vache
Dií-nyɔ́-yíí le neinei. / Le lait de vache est doux.
dií-kií / peau de vache
Dií-kií le gagá. / La peau de vache est dure.
- diin** / silence
Diin dɔ́. / Tais-toi.
Ka diin dɔ́. / Taisez-vous.
- diín** / là-bas
Folomo lo diín. / Folomo va là-bas.
- dimí** / poudre à canon
Dimí le bún yi. / La poudre à canon se trouve dans le fusil.
- dín-dìn** / semi-basfond
Folomo a bhu táa dín-dìn la. / Folomo a semé du riz dans un demi bas-fond.
- dolo** / unique
A dolo le. / C'est unique.
- doló** / ficeler en spiral
Folomo le a yié doló. / Folomo ficelle en spiral le coton.
- don** / toile
Sfi-don lée wɛɛn kun. / La
- toile d'araignée attrape des mouches.
- dóo** / un
Folomo a dií dóo lɔ. / Folomo a acheté un bovin.
- dɔ́** / arrêter
Folomo dɔ́ le. / Folomo est arrêté.
- dɔ** / pouvoir
Dɔ le sé. / Le pouvoir est bon.
- dɔ́lɔ́** / froid
yii dɔ́lɔ́ / l'eau froide
- dɔ́lɔ́** / place
I dɔ́lɔ́ le mé. / Où est ta place ?
- dɔ́mi** / détenteur du pouvoir (président, chef, etc.)
Folomo le dɔ́mi ka. / Folomo est un détenteur du pouvoir.
- dón** / toux
Dón le a món. / Il a la toux.
- dɔ́nɔ́** / filet
Folomo le kpáan kun dɔ́nɔ́ ka. / Folomo attrape le poisson à l'aide du filet.
- dɔ́ɔ** / causerie
Folomo le dɔ́ɔ-dɔ́ pɛle. / Folomo est en train de causer.
- dulu** / gibecière des femmes
Yaramo a kpáan káa dulu-yí. / Yaramo a mis du poisson dans la gibecière.
- dulumá** / attention
Ka dulumá. / Faites attention.
- dunsélé** / engrais organique
Kpéi le li dunsélé yi. / Le sol d'engrais organique est favorable pour le champ de maïs.
- duó** / jeter
Folomo a gele duó. / Folomo a jeté un caillou.
- duò** / buffle
Duò le yeilá. / Le buffle se

trouve dans la savane.

F f

fáa / fouet

Fáa le Folomo kelé. /
Folomo a un fouet.

fāan / vent

Fāan le dié pelé. / Le vent
souffle maintenant.

fankhán / force

Fankhán le kula kelé. / Le
guerrier a la force.

felé / néant

Le felé. / C'est néant.

félé / bracelet

Félé le lɔɔ ka lɔɔ-gbéin. /
Le bracelet est en vente au
marché.

fɛné / mesquinerie

Fɛné-wón wɔ sɛ. / La
mesquinerie n'est pas
bonne.

fɛi-fɛi / épilepsie

Fɛi-fɛi le yaa yóo ka. /
L'épilepsie est une mauvaise
maladie.

fiá / raphia

fié / paresse

Fié wɔ sé. / La paresse
n'est pas bonne.

fiémi / personne paresseuse

Fiémi le waa-bhelé. / Le
paresseux souffre.

filí¹ / tas

Zulu filí le luú. / Le tas de
fourmis magna se trouve en
brousse.

filí² / riz gras

Filí le neinéi. / Le riz gras
est doux.

findó / repos

Folomo le a e findó. /
Folomo se repose.

finí / rosée

Sii a gini finí-yi. /
L'araignée est perdue dans

la rosée.

fón / utérus

foó / crapaud

Foó le yii ba. / Le crapaud
se trouve dans l'eau.

foán / aluminium

O foán ke gbóo ka. / On
fabrique la marmite à partir
de l'aluminium.

fɔɔ / grossir

Foó le fɔɔ pelé. / Le crapaud
est en train de grossir.

fuán / testicule

fulu / triche

fulu pelée / argent de la
triche

fun-kpé / échec

Folomo a fun-kpé. / Folomo
a fait un échec.

G g

gá / mort

Folomo a gá. / Folomo est
mort.

Gáa (= gagá) / dur

Folomo le gáa. / Folomo
est dur.

gāan / tirer

Folomo le a yili gāan. /
Folomo est en train de tirer
un bois.

gáan / pintade

Gáan le e nyáa káa kuu. /
La pintade pond beaucoup
d'œufs.

gán / pied

Kié gán le gáa. / Le pied
du chimpanzé est dur.

gán-mwɛné / orteil

Kié gán-mwɛné le sɔɔli. /
Le chimpanzé a cinq orteils.

gangáa / mante (religieuse)

Gangáa le taa lɔɔ-lɔɔ. / La
mante religieuse marche
lentement.

gan-ná / veuf (ve)

- gan-náleé** / veuve
 Gan-náleé a ló. / La veuve est partie.
- gan-nágón** / veuf
 Gan-nágón a nu. / Le veuf est venu.
- gan-nà** / racine
 Yili gan-nà le nyɔɔ. / La racine d'un arbre est amère.
- gan-na** / hémorragie
 Gan-na le a kán a nyú yi. / Il a l'hémorragie nasale.
- gé** / ventre
 Pe wɔ a gé. / Il n'y a rien dans son ventre.
- gée** / dire
 A gée a læ. / Dis-lui.
- gelé** / combat, guerre
 Gelé wɔ sé. / La guerre n'est pas bonne.
- gelè** / brûler
 Læé le a gelè. / La feuille est en train de brûler.
- gele** / épervier
 Gele a tɔɔ lée kun. / L'épervier a pris la mère poule.
- gɛɛ** / diable
 Gɛɛ le a tankɛ. / Le diable danse.
- gɛɛ** / fromager (arbre)
 Gɛɛ fɔhán le pulú. / Le duvet du fromager est blanc.
- gɛɛ** / fantôme
 Miigɛɛ le lúu. / Le fantôme se trouve en brousse.
- gɛgɛ** / couleuvre
 Gɛgɛ le mené yó ka. / La couleuvre est un serpent dangereux.
- géin (-bhée)** / orange
 Géin le nei-néi. / L'orange est douce.
 Géin-yili le Folomo kelé. / Folomo a un oranger.
- gené** / épine
 Gené le Folomo gan món. / Folomo a une épine au pied.
- gí** / grossesse
 Yaramo gí le a món. / Yaramo est en grossesse.
- gilée** / femme en grossesse
 Yaramo le gilée ka. / Yaramo est une femme en grossesse.
- gili** / poison, substance végétale vénéneuse
 Folomo a gili mí. / Folomo a bu le poison.
- giní** / perdre
 Folomo a giní. / Folomo est perdu.
- giwí** / sous le ventre
 Folomo giwí / sous le ventre de Folomo
- gó** / quitter
 Gó yi. / Quitte là-bas.
 Gó zée / Quitte ici.
- gobhé** / chacal
 Gobhé bhó le gban ba. / Le chacal ressemble au chien.
- goi** / jeune
 goi sáan / travail de jeune
- goó** / balafon
 Folomo le goó zé. / Folomo joue au balafon.
- gòo** / ravin
 Ka dɔ le gòo sɔnó. / La maison est construite à côté d'un ravin.
- gó** / kola
 Folomo le gó bhelé. / Folomo croque le kola.
góyili / kolatier
 Góyili le folomo kelé. / Folomo a un kolatier.
- gó** / panthère
 Gó a bhaa-mu kún. / La panthère a pris la brebis.
- goán** / exemple
 A goán le mɛé ka. / Quel est son exemple ?

- A gɔ́án lɛ yili ká. / Son exemple est un arbre.
- gɔ́annɛɛ-gón** / chat
Gɔ́annɛɛ-gón lɛ kɛ́i. / Le chat est dans la chambre.
- gɔ́annɛɛ-mú** / chatte
Gɔ́annɛɛ-mú lɛ gela kun la nɛ lɛɛ. / La chatte attrape la souris pour son enfant.
- gɔ́annɛɛ-nyɔ́ɔ** / chaton
Gɔ́annɛɛ-nyɔ́ɔ lɛ wii bhelé. / Le chaton mange la viande.
- góló** / zèbre
Góló lɛ balasí. / Le zèbre court.
- góló** / triturer
Folomo lɛ a béi góló. / Folomo triture le manioc.
- gón** / garçon, homme
Folomo lɛ gón ka. / Folomo est un garçon.
gɔ́nnɛ́fú / jeune garçon
Gɔ́nnɛ́fú lɛ Paskal ka. / Pascal est un jeune garçon.
- gɔ́ɔ** / pirogue
Gɔ́ɔ lɛ yii la. / La pirogue se trouve sur l'eau.
- gɔ́ɔ** / ancêtre
Ko gɔ́ɔ lɛ ko sɔ́nɔ́. / Notre ancêtre est à côté.
- gulu** / fossé
Gulu lɛ kpín-pié. / Il y a le fossé le long de la route.
- guó** / arachide
Guo nyenɛ lɛ Folomo kɛlɛ. / Folomo a un champ d'arachide.
- guoluò** / dartre
Guoluò lɛ Folomo là. / Folomo a la dartre.

GB gb

- gba** / offrir
Folomo a yaramo gbá sɔ ka. / Folomo a offert un habit à Yaramo.

- gbáa** / amant
Folomo la gbáa lɛ yaramo ka. / Yaramo est l'amante de Folomo.
- gbaa** / trotter
Gbán-nyɔ́ɔ lɛ a gbaa. / Le chiot trotte.
- gbàa(-pɛn)** / saison sèche
Lɛɛ lé bán gbàa-pɛn. / Il ne pleut pas pendant la saison sèche.
- gbáan** / cuisse
Folomo gbáan lɛ gbéin. / La cuisse de Folomo est longue.
- gbáan** / grenier
Bhu lɛ gbáanléi yi. / Le riz se trouve dans le grenier.
- gbàan** / branche
yili-gbàan / la branche de l'arbre
- gbáan-le-yilí** / échelle
Gbáan-le-yilí lɛ Folomo pie kɛ́i. / L'échelle est chez Folomo.
- gbán** / chien (générique)
gbán-gón / chien
gbán-mú / chienne
gbán-nyɔ́ɔ / chiot
Gbán-mú wa gbán-gón, wa né lé gbán-nyɔ́ɔ ká. / Le chiot est l'enfant de la chienne et du chien.
- gbàn** / aile
Tɔɔ mu gbàn lɛ a mɔn. / La poule a les ailes.
- gban-ná** / ruse
Folomo lɛ gban-na zé. / Folomo est rusé.
gban-ná-mi / personne rusée
Folomo lɛ gban-ná-mi ka. / Folomo est une personne rusée.
gban-na-gón / garçon rusé
Folomo lɛ gban-na-gón ka. / Folomo est un garçon rusé.

gban-na-lée / femme rusée
 Yaramo le gban-na-lée ka. /
 Yaramo est une femme rusée.

gbé / fils
 Folomo gbé le Paskal ka. /
 Pascal est le fils de Folomo.

gbelé / panier
 gó gbelé / le panier de cola

gbɛɛ / autre
 Mii gbɛɛ a nu. / Une autre
 personne est arrivée.
 A do gbɛɛ nɔ. / Donne un
 autre.

gbèè / étagère
 Folomo yaa le gbèè la. /
 Folomo s'est assis sur
 l'étagère.

gbée / crier
 Paskal a gbée. / Pascal a
 crié.

gbián / taro

gbi-gbí / touffe
 Kié a waa gbi-gbí yi. / Le
 chimpanzé est entré dans la
 touffe.

gbilí-gbilí / torpeur
 Gbilí-gbilí le a mɔn. / Il a
 la torpeur.

gbíní / courber
 Kié gbiní le yili wi. / Le
 chimpanzé s'est courbé sous
 l'arbre.

gbinin / serpent boa
 Gbinin a bháa mani. / Le
 serpent boa a avalé le
 mouton.

gbó / déchet, matières fécales
 dii gbo / bouse de bœuf

gbobhé / tique
 Gbobhé le gban món. / Le
 chien porte des tiques.

gbo-gbó / panier en forme d'un baril

gbóo / pleurer
 Gbóo wɔ sé. / La pleure
 n'est pas bonne.

gbɔkɔlɔ-gbɔkɔlɔ / gros, taille

importante
 Bié le gbɔkɔlɔ-gbɔkɔlɔ. /
 L'éléphant est de taille
 importante.

gbɔlɔ / non initié
 Folomo le gbɔlɔ ka. /
 Folomo est un non initié.

gbɔɔ¹ / marmite
 bhu kpāa gbɔɔ / marmite
 pour cuire le riz

gbɔɔ² / hémorroïde
 Gbɔɔ le yáa yóo ka. /
 L'hémorroïde est une
 mauvaise maladie.

gbɔɔ-bhɔɔ / canari
 Gbɔɔ-bhɔɔ le wizá. / Le
 canari se casse vite.

gbɔnɔ / lombric

gbú / certain
 Mián gbu o nu pelé. /
 Certaines personnes sont en
 train d'arriver.

gbulú / hangar
 Kié le gbulú wi. / Le
 chimpanzé est sous le hangar.

gbuu / crocodile d'eau douce

I i

i / tu, toi
 I lo mé. / Où vas-tu ?
 Hùn lo lúu. / Je pars en
 brousse.
 I go mé. / D'où viens-tu ?
 Hùn go lɔɔ-gbein. / Je
 viens du marché.
 I tɔ le déin. / Quel est ton
 nom ?
 Hùn tɔ lé Folomo. / Je
 m'appelle Folomo.
 I sáan-ke mé. / Où
 travailles-tu ?
 Hùn sáan-ke lúu. / Je
 travaille en brousse.
 I dáa tɔ le dein. / Quel est
 le nom de ton père ?
 Hun daa tɔ le Paskal. /

Mon père s'appelle Pascal.
 I loko tɔ ɛ dein ? / Quel
 est le nom de ta mère ?
 Hun loko tɔ ɛ Yaramo. /
 Ma mère s'appelle Yaramo.

K k

ka¹ / vous

Ka nu zée. / Venez ici.
 Ka lo luú. / Allez en brousse.

ka² / maison

Ka ɛ ɔɔ gbéin. / La
 maison est au marché.

káa / roseau

Káa ɛ luú. / Le roseau se
 trouve en brousse.

kàa / perte

Kàa wɔ sé. / La perte n'est
 pas bonne.

kāa / hameçon, fourche

Kāa welé ɛ kpaan kún. /
 L'hameçon attrape le
 poisson.
 Kāa ɛ gein bho sé. / La
 fourche cueille bien
 l'orange.

kaa / verser

A yií kaa táan. / Il a versé
 de l'eau au sol.

kàan / voler

Folomo a kàan bho. /
 Folomo a volé.
kaánmi / voleur, personne
 qui vole
 Kaánmi wɔ sé. / Le voleur
 n'est pas bon.
kaángón / voleur (garçon)
 Folomo ɛ kaángón ka. /
 Folomo est un voleur
 (garçon).
kaánlée / voleuse (femme)
kaan-pé / fruit d'un voleur
 Folomo la kaán-pé. /
 Folomo a un fruit du vole.

kakpa / rouille

Kakpa ɛ lāa la. / La rouille

se trouve sur le couteau.

kala / poux

kán / couper

Folomo a yili kán. /
 Folomo a coupé un arbre.

ke / ça

A ké ke. / Fais comme ça.

kein / nid

mɔɔn-kein / nid d'oiseau.

kelè / hangar

Kelè ɛ nyele. / Il y a un
 hangar au champ.

kelé / crédit

Kelé ɛ Folomo mɔn. /
 Folomo a un crédit.

kelémi / personne qui doit quelque
 chose

Folomo ɛ kelémi ka. /
 Folomo est une personne
 qui doit quelque chose.

kɛ / faire

A ke kolo za. / Fais vite,
 on va partir.

keá / l'an passé

Hùn lo keá konakili. / L'an
 passé j'étais parti à
 Conakry.

kebhé / vivre

Ka nu ko kebbe ké zée. /
 Venez, nous allons vivre ici.
 Kebhé ɛ se. / La vie est
 bonne.

kée / année

Kée a dié péele. / Il y a
 deux années passées.

kēɛ / chagrin

A kēɛ ɛ a mɔn. / Il a du
 chagrin.

kéédón / tuberculose

Kéédón ɛ a mɔn. / Il a la
 tuberculose.

kéédón-mi / tuberculeux

Kéédón-mi ɛ a ka. / Il est
 atteint de la tuberculose.

kéédón-lée / tuberculeuse

Kéédón-lée ɛ nu pele. / La

- tuberculeuse est en train de venir.
kéédɔn-gón / tuberculeux
 Kéédɔn-gón le diin. / Le tuberculeux est là-bas.
kéédɔn-yáa / maladie de la tuberculose
 Kéédɔn-yáa le a mɔn. / Il a la maladie de la tuberculose.
- kɛhi** / l'an prochain
 Hùn lɔ kɛhi japon. / L'an prochain, j'irai au Japon.
- kéi** / chambre
 Le kéi. / Il est dans la chambre.
- kɛla** / mais
 Hun ké, hun ló kɛla hun finyéle. / Je voulais partir, mais je suis fatigué.
- kɛlé** / paume
 Hun kɛle le pulúu. / Ma paume est blanche.
- kɛlē** / coiffure (chapeau, béret etc.)
 Kɛlē le Folomo wiín. / Folomo porte une coiffure.
- kɛléin** / exactement
 Yele ke kɛléin. / C'est ça exactement.
- kɛné** / venin
 mené kɛné / venin de serpent
- kié** / chimpanzé
- kií** / peau
 Wii kií le gáa. / La peau d'animal est dure.
- kií** / chaussure
 Kié lé kií dó. / Le chimpanzé ne connaît pas de chaussures.
- kii** / papier
 Kii wɔ hun kɛlé. / Je n'ai pas de papier.
- kilí** / esprit
 I kilí wɔ i mɔn. / Tu n'as pas d'esprit.
- kili** / cela
 Le kili. / C'est cela.
- ko** / nous
 Ko zée. / Nous sommes ici.
 Ko-ló. / Allons.
 Ko-ló lúu. / Allons en brousse.
- kó** / dos
 A kó le a wáa. / Il a mal au dos.
- koá** / aigle
 Koá a bhāa si. / L'aigle a pris un mouton.
- koá-koá** / mystère
 wɔn koá-koá / un problème mystérieux
- kolo** / ancien
 sɔ koló / un ancien habit
- kolola** / vieillesse
 Kolola le gáa. / La vieillesse est difficile.
- kón** / panier
 Kón le Folomo kɛlē. / Folomo a un panier.
- kó** / main
 A kó nɔ hun née. / Donne-moi ta main.
- kólɔ** / palmier nain
 Kólɔ nyené le a kɛlē. / Il a une plantation de palmiers nains.
- kɔmwɛné** / doigt
 Sií kɔmwɛné le kúu. / Les doigts de l'araignée sont nombreux.
- kɔn** / pauvreté
 Kɔn wɔ sé. / La pauvreté n'est pas bonne.
kɔnmi / pauvre (personne)
 Kɔnmi le nu pelé. / Le pauvre est en train de venir.
- kón-kón** / malaise
 Folomo le kón-kón penéé. / Folomo a un malaise aujourd'hui.
- kɔnɔ** / nourriture
 Hun kɔnɔ a nyé. / Ma

nourriture est finie.

kóó / calebasse

Nu ko bhu bhelé kóó yi. /
Viens, nous allons manger
du riz dans la calebasse.

kōō / sec

A kōō lē. / C'est sec.

kōō / plusieurs branches

kō-són / coude

Folomo kō-són lē gáa. / Le
coude de Folomo est dur.

kuo / tortue

Kuo lē yiì. / La tortue a
une longue vie.

KH kh

khēné / gratin

KP kp

kpáa¹ / passage

Kié kpáa lē zee. / Il y a le
passage du chimpanzé ici.

kpáa² / passé récent

Folomo e lo kpáa Lola. /
Folomo est parti avant-hier
à Lola.

kpāa / rotin

Kpāa kelē lē sé. / La
coiffure en rotin est belle.

kpáa (= kpa) / contrainte

kpāan / poisson

Koo lē kpāan yié ka. / La
carpe est un bon poisson.

kpāan / nudité (nu)

Folomo lē e kpāan ka. /
Folomo est nu.

kpaan / flambeau

Folomo a kpaan dō. /
Folomo a allumé le flambeau.

kpaanwēle / testicules

Kié kpaanwēlé lē gáa. / Les
testicules du chimpanzé sont
dure.

kpakoló / personne sublime

Folomo lē kpakoló ká. /
Folomo est une personne

sublime.

kpala / large

Bosu zilée lē kpala. / La
route de Bossou est large.

kpālagbein / très large

Lola zileé lē kpālagbein. /
La route de Lola est très
large.

kpālā / piège pour souris

kpaná / campement

Folomo á lo kpaná. /
Folomo est parti au
campement.

kpanazé / nanti

Folomo lē kpanazé. /
Folomo est un nanti.

kpé / net

Lē kpé. / C'est net.

kpée / cloche

Folomo a kpée mē. /
Folomo a sonné la cloche.

kpeín (-kpeín) / directe (-ment)

Nu a ka kpeín-kpeín. /
Amène directement.

kpēin / normal

Ye wō kpēin. / Ce n'est pas
normal.

kpèin / cane

Kpèin lē mii-do kelé. /
Quelqu'un a une cane.

kpein / loi

Folomo lé kpein dō. / Folomo
ne connaît pas la loi.

kpeké-kpeké / trop

Lē sāan-kē kpeké-kpeké. /
Il travaille trop.

kpelé / pénis

Kié kpelé lē gáa. / Le pénis
du chimpanzé est dur.

kpe / comment

I nu kpé. / Comment tu es
venu ?

kpée / cou

Bhaa kpée lē gbein. / Le
cou du mouton est long.

kpée-kē / accueil

- Folomo le a é na kpée-ke. /
Folomo est en train
d'accueillir sa femme.
- kpei¹** / maïs
Kpei nyené le Folomo kelé.
/ Folomo possède un champ
de maïs.
- kpei²** / poux de porc
Kpei le bho mən. / Le porc
a des poux.
- kpei** / bambou
kpei kponkhelé kpúu / un
tabouret en bambou
- kpei** / gorge
Kié kpéi le kpuu. / La
gorge du chimpanzé est
courte.
- kpei-kpei** / propreté
Kpei-kpei le sé. / La
propreté est bonne.
- kpilí** / cérémonie
- kpo** / tas
A kpo le wée. / Il y a
combien de tas ?
- kpó** / nœud
bhele kpó la / le nœud de
la corde
- kpódó** / attacher
Folomo a bhele kpódó e
kpo la. / Folomo a attaché
la corde au nœud.
- kpokoló** / nuque
mii kpokoló / la nuque
d'une personne
- kpólò** / nudité
mií kpólò / personne nue
- kpóló (-ka)** / mur
Folomo la ka-kpóló / le mur
de la maison de Folomo
- kpón** / porte
ka kpón / la porte de la
maison
- kpon** / cachet
Kpon wo la sebhé la. / Il
n'y a pas de cachet sur son
papier.
- kpòn** / sans sauce
Bhu kpòn wo se. / Le riz
sans sauce n'est pas bon.
- kpón-kpón** / taille plus courte
- kponlá** / monde
Kponlá le se. / Le monde
est bon.
- kpóo** / bouteille, boîte
Yó le kpóo yi. / Il y a le
vin dans la bouteille.
- kpó** / dépôt
A pen a kpó. / Il a fait le
dépôt.
- kpō (-bhoké)** / accompagner
Folomo a lo kpō-bhoké. /
Folomo est parti
accompagner.
Folomo a lo mii kpō. /
Folomo est parti
accompagner une personne.
- kpólò** / paralysie
Kpólò wo se. / La paralysie
n'est pas bonne.
- kpólómí** / personne
paralysée
Kpólómí do le nu pelé. /
Une personne paralysée est
en train de venir.
- kpólò-gón** / garçon paralysé
Kpólò-gón le kéi. / Le
garçon paralysé est dans la
chambre.
- kpólò-lée** / femme paralysée
kpólò-lée la né / l'enfant de
la femme paralysée
- kpón** / plantule
bhu kpón / plantule du riz
- kpōn** / émotion
Kpōn a do táan. / Il est
arrêté par l'émotion.
- kpón-kpón** / tiède
Yii kpón-kpón le zée. / Il y
a de l'eau tiède ici.
- kpónó** / cicatrice
Bha kpónó le á gan mən. /
Il a des cicatrices au pied.

kpòò / touffe

Kpòò lɛ nyɛné sɔ́nó. / Il y
a la touffe à côté du
champ.

kpù / enflure

Kpù lɛ a gán mɔ́n. / Il a
des enflures au pied.

kpuó / genou

kié kpuó / le genou du
chimpanzé

kpuò / estomac

tɔ́ kpuò / l'estomac du
poulet

kpuu / court

kpèi kpuu / un bambou court

KW kw

kwá / nous (exclusive)

Kwá ló. / Allons.

kwa / vraiment

Kwa, hun beí a ké. /
Vraiment, je ne peux pas
faire.

kweín / toilette

Lɛ kweín yi. / Il est aux
toilettes.

kwè / proximité

Lɛ kwè. / C'est à proximité.

kwɛɛ / calebasse

kwéi / fagot

Kwéi lɛ hun kɛlɛ lóɔ ka. /
J'ai le fagot en vente.

kwèi / drame

Kwèi a da. / Il y a un drame.

kwii / fonctionnaire

Kwii lɛ weé pelé. / Le
fonctionnaire est en train de
parler.

kwimwáa / coco

Kwimwáa lɛ nei-néi. / Le
coco est doux.

kwisón / patate douce

Gelà lɛ a náa kwisón ka. /
La souris aime la patate
douce.

kwitɔ́ɔ / canard

Kwitɔ́ɔ lɛ yii-la-ké. / Le
canard nage.

kwi-yó / canne à sucre

Kwi-yó yii lɛ yɔ ka. / Le
jus de la canne à sucre est
un vin.

LI

lá¹ / dessus

A kpó a lá. / Dépose
au-dessus.

lá² / vécu

A lá. / Il a vécu.

lá³ / accoucher

A lá. / Elle a accouché.

là / surface

la / son, sa, le, la

Folomo la ka / la maison
de Folomo
La ka lɛ zée. / Sa maison
est ici.

lāa / couteau

lāa / est (direction)

Folomo aa lo lāa. / Folomo
est parti à l'est.

lāa / van

Lāa lɛ Yaramo kɛlé. /
Yaramo a un van.

laa-pié / matin

Lɛɛ sáan-ke laa-pié. / Il
travaille le matin.

lāawɛlé / neige

Lāawɛlé lɛ a káa. / Il
neige.

le / bouche

A wáa i le. / Mets dans ta
bouche.

leá / sang

A leá lɛ kaa. / Son sang
coule.

lebhá / plaie de la bouche

Lebhá lɛ a món. / Il a une
plaie dans la bouche.

lebhelé / manger

Lebhelé wɔ zée. / Il n'y a
pas à manger ici.

ledá / vadrouiller

A lo ledá ké. / Il est parti vadrouiller.

lée / femme

Lée-do le nu pelé. / Une femme est en train de venir.

léekpaá / femme adulte moins âgée

léebhulú / petite femme
Folomo na le léebhulú ka. / La femme de Folomo est petite.

léegbeín / grande femme
Léegbeín le sé. / La grande femme est jolie.

lèe (= loko) / mère, maman

I lèe le mē. / Où est ta mère ?

léelée / truc

Léelée ya nō hun née. / Donne-moi le truc.

léi-léi / tellement

Le lebhelé ké léi-léi. / Il mange trop.

leinkpó / sagesse

leinkpómi / personne sage
Leinkpómi le dōmi ká. / Une personne sage est un chef.

leké / pétitesse

leke-lée-zé / petite sœur
Hun leke-lée-zé tō lé Mari.
/ Ma petite sœur s'appelle Marie.

lelekoló / vieille femme âgée

Lelekoló sōn wō a lé. / La vieille femme n'a pas de dents.

lemá / oublier

Ma lemá hun sō mōn. / J'ai oublié mon habit.

lē / lui

Pē dō nō a lē. / Donne-lui quelque chose.

lé / il

Lé lo pelé. / Il est en train de partir.

lè / lieu

A lè lé mé. / Où est le lieu ?
A lè lé zée. / Le lieu est ici.

lē / ce, ça, c'est

Le sē. / C'est bon.
Ye lé. / C'est ça.

lēē / pluie

Lēē ye bān. / Il menace de pleuvoir.
lēē-yií / eau de pluie

lées / feuille

Lées le lúu. / La feuille est en brousse.

lèē / larve

Zōō lèē le néi-néi. / La larve de l'abeille est douce.

lēfunó / jour

Lefunó le sé. / Le jour c'est bien.

léi / au dessus

Le a léi. / Il est au-dessus.

lēi / chauve-souris

Lēi lé taa bin-mián. / La chauve-souris vole à la nuit.

léi / haut

Le léi. / Il est en haut.

léi-góó / avion

léi-góó-gben-pelé / aéroport

Koá lo léi-góó-gben-pele. / Nous allons à l'aéroport.

léi-pé / lune

léi-wélé / ciel

Léi-wélé le gbeín. / Le ciel est loin.

lēkpalegán / aube

Le nu lēkpalegán ká. / Il vient à l'aube.

lēkpaléa / matinée

Ko lo lēkpaléa ká. / Nous irons dans la matinée.

li / beauté

Li le sé. / La beauté est bonne.

lií¹ / tourteau

ton lií / tourteau de palmier

lií² / grandeur

- lií-gòn-zé** / grand frère
Folomo lií-gòn-zé le Paskal
ká. / Pascal est le grand
frère de Folomo.
- lií-lée-zé** / grande sœur
Paskal lií-lée-zé le Mari ká.
/ Marie est la grande sœur
de Pascal.
- lili** / saleté
Lili wə sé. / La saleté n'est
pas bonne.
- lili-zé** / personne sale
Folomo la sɔ le lili-zé. /
L'habit de Folomo est sale.
- ló** / aller
Hùn ló. / Je pars.
lo-pelé / en train de partir
Hùn lo-pelé. / Je suis en
train de partir.
- loá** / les femmes
Loá ó kái. / Les femmes
sont dans la chambre.
- lón** / ivoire
bié lón / ivoire de l'éléphant
- lòn** / amplifier
O lòn bho pelé. / Ils sont
en train d'amplifier.
- lònbhoá** / amplifier
- lonbhomí** / personne qui amplifie
Lonbhomí le wée pelé. / La
personne qui amplifie est en
train de parler.
- lóni** / compter
A lóni. / Compte.
- lonibhoké** / compter
Le lonibhoké pelé. / Il est
en train de compter.
- lón-lòn** / marcher sur ses talons
doucement
Kié le a lón-lòn / Le
chimpanzé marche
doucement sur ses talons.
- lōo** / rat balai
Lōo le guo bhelé. / Le rat
balai mange l'arachide.
- lɔ** / aimer

- A lɔ lé hun món. / Je l'aime.
- lɔké-á-món** / amour
Lɔké-á-món le sé. / L'amour
est bon.
- lɔkhón** / frais
Zée le lɔkhón-zé. / Il y a la
fraîcheur ici.
- lɔkhon** / ombre
Nu ko lo lɔkhon wi. /
Allons à l'ombre.
- lɔɔ** / faim
Lɔɔ lé hun mɔn. / J'ai faim.
Lɔɔ lé a mɔn. / Il a faim.
- lɔɔ¹** / semaine
Lɔɔ do a dié. / Une
semaine est passée.
- lɔɔ²** / commerce
Hùn lɔɔ dó. / Je fais le
commerce.
- lɔɔ-dɔ** / vente
Lɔɔ-dɔ le sáan kà. / La
vente est un travail.
- lɔɔ-dɔ-mi** / commerçant
Lɔɔ-dɔ-mi le hun ká. /
J'exerce le commerce.
- lɔɔ-dɔ-gón** / un commerçant
Lɔɔ-dɔ-gón le nu pelé. / Le
commerçant est en train de
venir.
- lɔɔ-dɔ-leé** / une
commerçante
Lɔɔ-dɔ-leé le wée. / La
commerçante parle.
- lɔɔ-gbeín** / marché
Lɔɔ-gbeín le pelei zeí. / Le
marché se trouve au milieu
du village (de la ville).
- lɔɔ-luó** / jour du marché
hebdomadaire
Lɔɔ-luó le penée ká. /
Aujourd'hui c'est le jour du
marché hebdomadaire.
- lɔɔ-nyené** / jour du marché
hebdomadaire
- lɔɔ-pe** / marchandise
Lɔɔ-pe lé hun kelé. / Je

possède de la marchandise.
lǎo-lǎo / calme
 Lɛ lǎo-lǎo. / Il est calme.
lǎo-pɛn / période de famine
 Lǎo-pɛn lɛ gaá. / La
 période de famine est dure.
lú / fille (enfant)
 Hun lú lɛ Mari ká. / Marie
 est ma fille.
lulú / caïman
 Lulú lɛ yî ba. / Le caïman
 est dans l'eau.
luó / temps
 Luó wǎ hun kɛlé. / Je n'ai
 pas de temps.
luò / esclave
 Luò ye-gé lɛ a ká. / Il est
 un descendant d'esclave.
luō / palmier à raphia
luó-luó / nuage
 Luó-luó lɛ léi. / Le nuage
 est en haut.
luo-yié / beau jour
lúu / brousse
 Kié lɛ lúu. / Le chimpanzé
 est en brousse.

M m

ma / je
 Ma nu. / Je suis venu.
má / moi
 Má lé. / C'est moi.
mā / cuit
 Bhu a mā / Le riz est cuit.
màa / grand-mère
 Hùn màa a nu. / Ma grand-
 mère est venue.
māa / damier africain (jeux)
 Nu ko māa gǝn. / Viens,
 nous allons jouer au damier.
maa-gón / homme manon
 maa-gón-ne-fú / jeune
 garçon manon
maa-lée / femme manon
 Hùn nāa maa-lée ka. / Je
 veux une femme manon.

maa-nefú / enfant manon
 Maa-nefu lé nu pelé. / Un
 enfant manon arrive.
maaselé / territoire manon
maawe / langue manon
 Hùn maawe gée. / Je parle
 la langue maawe.
maa-weín / sel de mer
 Hùn maa-weín bhelé. / Je
 mange du sel de mer.
 Hùn maa-weín bhelé. / Je
 ne mange pas de sel de
 mer.
mé¹ / frapper
 Hùn mé. / Je frappe.
 Hùn mé. / Je ne frappe pas.
 Hùn mé. / Frappe-moi.
mé² / où
 I lo mé. / Où vas-tu ?
mɛbhoké / frapper
 Mɛbhoké wǎ sé. / Frapper
 n'est pas bon.
 Mɛbhoké lé sé / Frapper est
 bon.
mée / quoi
 Mée wǝn lé. / De quoi il
 s'agit ?
 Mée lé. / Qu'est-ce que
 c'est ?
 Mée lé e ké. / Qu'est-ce
 qui il y a ?
mée-wǝn-món / pourquoi
 Mée-wǝn-món bha kɛ kili. /
 Pourquoi tu as fait cela ?
mɛgbén / guetter
 Hùn ma mii mɛgbén. / Je
 suis en train de guetter une
 personne.
mɛí / rêve
 Ma mɛí-zé. / J'ai rêvé.
mèi / flèche
 Maá wii zé mèi ká. / J'ai
 tué un animal à l'aide
 d'une flèche.
mēi / après
 Lɛ i mēi. / C'est après toi.

méi / tel(le)

Méi le mé. / Où est tel(le) ?

mené / serpent

Mené le mii méi. / Le serpent est derrière la personne.

méne / étoile

Méne le léi. / L'étoile est en haute.

mí / boire

Ma yii mí. / J'ai bu de l'eau.

mií / personne

Mií yaaka le zée. / Il y a trois personnes ici.

miì / propriétaire

A miì le mé (za). / Où est le propriétaire ?
A miì a ló. / Le propriétaire est parti.

miní / coussinet

Miní le mií mwiín. / Le coussinet est sur la tête d'une personne.

mini-zé / effrayant

wón mini-zé / un problème effrayant

mōn / autour

Tené a mōn. / Monte autour.

molimí / marabout

Hún lo molimi pié. / Je vais chez le marabout.

món / lui

Mée le e ké a món. / Qu'est ce qui lui est arrivé ?

mònn¹ / oiseau

Mònn le nu pelé. / L'oiseau est en train de venir.

mónn² / passé lointain

A mónn ló. / Il y a longtemps qu'il est parti.

mónn / ceinture pour grimper un palmier ou un arbre

mònnbili / automobile, voiture

Mònnbili le nu pelé. / La voiture est en train de venir.

mònnbili-gán / pneu

Mònnbili-gán yié le hun kelé. / Je possède un bon pneu.

mónn-wón-tó / pardonner

Hun mónn-wón-tó. / Pardonne-moi.

mú / femelle

tóó-mú / la poule

munú / poussière

Munú le kéi. / Il y a de poussière dans la chambre.

múu / bégaiement

Lée múu. / Il bégaié.

múu-mi / personne qui bégaié

Folomo le múu-mi ka. / Folomo est une personne qui bégaié.

múu-gón / garçon qui bégaié

Múu-gón le nu pelé. / Le garçon qui bégaié est en train de venir.

múu-lée / femme qui bégaié

Múu-lée le yéi-zé. / La femme qui bégaié fait rire.

muu-gbén / sourd-muet

Muu-gbén lé wón má. / Le sourd-muet n'entend pas.

MW mw

mwáan¹ / noix de palmier

Kié le mwáan wi. / Le chimpanzé casse la noix de palmier.

mwáan-welé / amande de palme

Kié le mwáan-welé bhelé. / Le chimpanzé mange l'amande de palme.

mwáan² / cheveux blancs

Mwáan le a mwiín. / Il a les cheveux blancs.

mwáan³ / fruit semi-mûr

bolo mwāan / banane semi-mûre
mwāan / difficile, complexe
 Wón a mwāan. / Le problème est devenu difficile.
mwaná / vérité
 Mwaná lé. / C'est la vérité.
mwàna / dignité
 A mwàna wɔ a-món. / Il n'a pas de dignité.
mwéin / disperser
 A geɛ mwéin. / Il a dispersé le caillou.
mwéen / mouche
 Mwéen le wii sɔnɔ. / La mouche est à côté de la viande.
mwiiin / sur la tête
 A yá mwiiin. / Dépose sur la tête.
mwíin / sommet
 Lo a mwíin. / Va au sommet.
mwɔnɔ / périmé
 Yili-lée a mwɔnɔ. / Le médicament est périmé.
mwuán-kéi / chevelure
 A mwíin mwuán-kéi le sé. / Il a de bonne chevelure sur la tête.
mwún / objectif
 A mwún wɔ a món. / Ça n'a pas d'objectif.
mwun-kelé / tête
 Hún mwun-kelé le-péɛ. / J'ai mal à la tête.
mwunkɛ-a-yí / intelligence
 Mwunkɛ-a-yí le sé. / L'intelligence est bonne.
mwunkɛ-a-yí-mi / personne intelligente
 Mwunkɛ-a-yí-mi le sáan-ke sé. / Une personne intelligente travaille très bien.
mwun-nyɛ-a-mí / personne inintelligente
 Mwun-nyɛ-a-mí wɔ sɛ. / La

personne inintelligente n'est pas bonne.
mwun-la-yí / être intelligent
 A mwun-la- yí. / Il est intelligent.
mwun-waa-yí / ne pas être intelligent
 A mwun-waa-yí. / Il n'est pas intelligent.
mwun-lií / cheveux
 Mwun-lií wɔ a mwíin. / Il n'a pas de cheveux sur la tête.

N n

na / épouse
 I na le mé. / Où est ta femme?
nāa¹ / limite
 A nāa le mé. / Où est la limite?
nāa² / vouloir
 Hún nāa i ká. / Je te veux.
nāa¹ / chercher
nāa² / jurer
 I nāa kpɔ. / Il faut jurer.
náakpɔ / maudit
 náakpɔ-lé / être maudit
 A náakpɔ lé. / Il est maudit.
 náakpɔ-bho-ké / maudire
 Le a náakpɔ-bho-ké. / Il est en train de maudire.
náakpɔ / malédiction
 Náakpɔ le a kweí. / Il a la malédiction.
namaná / complexe, confusion
 Namaná mwón le bhe. / C'est un problème complexe.
namaná-mi / personne confuse
 Namaná-mi le zée. / La personne confuse est ici.
nán / grand-mère
 Nán (le) a bolo ya tié. / La grand-mère a mis de la banane au feu.

naná / langue (organe)
 Gban naná le gbén. / La langue du chien est longue.

nana (-tie) / flamme (de feu)
 Tie-naná le a sò gelé. / La flamme du feu est en train de brûler l'habit.

né / enfant
 Né le hún kelé. / J'ai un enfant.

nē / mensonge
 Nē lé. / C'est un mensonge.
nēmi, nēkemi / menteur (personne)
 Nēkemi lé. / C'est un menteur.
nēkɛgɔ́n / garçon qui ment
nēkeleé / femme qui ment

neé / coincer
 A neé le yili-vó fian. / Il est coincé entre les arbres.

nèè / minime, petit
 Le nèè. / C'est minime.

nēè / viande, chair
 Hùn nāa díí nēè ka. / Je veux la viande de bœuf.

nefu / petit enfant
 Nefu le yìi-ba. / Le petit enfant dort.

neín / demoiselle
 Neín le hun ká. / Je suis une demoiselle.

nei-né / petit fils ou petite fille
 Hùn nei-né le kúu. / J'ai beaucoup de petits fils.

neín-neín / doux
 Bolo le neín-neín. / La banane est douce.

némén / benjamin, le dernier enfant
 Némén le hun ka. / Je suis un benjamin.

nené / froid
 Nené le nu pelé. / Il fait froid.

nené-yáa / paludisme
 Nené-yáa le a món. / Il a le

paludisme.

nené-yaa-kemí / paludéen
 Nené-yaa-kemí le. / C'est un paludéen.

ni / erreur
 Ma ni. / J'ai fait une erreur.

nii / âme
 A nii le gaa. / Son âme est forte.

ninì / trace
 A ninì lé mé. / Où est la trace ?

niní / silhouette
 A niní lé mé. / Où est sa silhouette ?

niní-wi / ombre
 Nu kolo dó niní-wi. / Allons à l'ombre.

nòò / silure
 Nòò le kpáan yíé ka. / La silure est un bon poisson.

nɔ̀ɔ / ver
 Nɔ̀ɔ le tuó zulu lé. / Le ver a peur de la fourmis magna.

nó / donner
 A nó a læ. / Donne-lui.
 A dóo nó hun næ. / Donne-moi un.

nonó / lait
 Hùn nāa nonó ka. / Je veux du lait.

nu / venir
 Nu zée. / Viens ici.

nùnù / algue
 Kíé le nùnù bhelé. / Le chimpanzé mange l'algue.

NY ny

nyá / claie
 Wii le nyá yì. / Il y a de la viande dans la claie.

nyà / décortiquer
 Le a tónn nyà. / Il est en train de tailler le régime de noix de palme.

nyàan / œuf

Tɔɔ nyàan le zée lɔɔ ka. /
Il y a des œufs en vente ici.
nyàan-nyàan / nonchalant
Lée táa nyàan-nyàan. / Il
marche nonchalamment.
nyèè / médicament
Mèélo nyèè ló. / Je vais
acheter le médicament.
nyèè-ké-mi / guérisseur (personne)
Nyèè-ké-mi le zée. / Le
guérisseur est ici.
nyèè-ké-gón / garçon qui
est guéri
Nyèè-ké-gón le hun ká. / Je
suis un garçon guérisseur.
nyēē / visage
I nyēē le mé. / Où est ton
visage ?
nyéebhoá / espacer
A bhele nyéebhoá. / Il a
espacé la corde.
nyēēn / couleur
A nyēēn le kpé. / Quelle
est sa couleur ?
A nyēēn le zolo. / Sa
couleur est rouge.
nyēēn-kponlá / paupière
A nyēēn-kponla le bhaá. /
Ses paupières sont lisses.
nyēēn-kponla-kéi / sourcil
A nyēēn-kponlá-kéi le
gbein. / Ses sourcils sont
longs.
nyéè-selé / sable
Nyéè-selé le hun kelé lɔɔ-ka.
/ J'ai du sable en vente.
nyéè-sele-selé / sol sablonneux
Bhu lè li nyéè-selé-selé yi. /
Le riz donne dans un sol
sablonneux.
Bhu lé li nyéè-selé-sele yi /
Le riz ne donne pas dans
sol sablonneux.
nyēē-welé / œil
I nyēē-welé bho yi. /
Enlève ton œil.

nyén / fini
A nyén. / Il a fini. C'est fini.
Bha nyén. / Tu as fini.
Ma nyén / J'ai fini.
nyéne / champ
Folomo á lo nyéne. /
Folomo est parti au champ.
nyené / soleil
Nyené le gagá gbāa-pen. /
Le soleil est ardent pendant
la saison sèche.
nyenéi / journée
Lée lo nuán nyenéi. / Il
viendra pendant la journée.
nyèni / crime
Nyèni wó sé. / Le crime
n'est pas bon.
nyènimi / criminel (le)
Nyènimi le nu pené. / Le
criminel est en train de
venir.
nyó / sein, mamelle
Nefu-dée le nyó-mi. / Le
nouveau-né tête le sein.
nyɔɔn / pousser
Le a mɔbili nyɔɔn. / Il
pousse l'automobile
(véhicule).
nyɔɔn / trop
Le sáan-ke nyɔɔn. / Il
travail trop.
nyɔɔn / amère
Nyée gbu le nyɔɔn. /
Certains médicaments sont
amers.
nyɔɔnɔ / rouler
Mobili le nyɔɔnɔ diébhó. /
L'automobile roule lentement.
nyɔɔnɔ / huile
Hùn nāa nyɔɔnɔ ka. / Je
veux de l'huile.
nyɔɔnɔ-gbaá / graisse
Nyɔɔnɔ-gbaá wɔ zee. / Il n'y
a pas de graisse ici.
nyɔɔnɔ-zoló / l'huile rouge
Nyɔɔnɔ-zoló le hun lokó

- kelé. / Ma mère a de l'huile rouge.
- nyɔyíí** / lait
Dii-nyóyíí lɛ sé. / Le lait de vache est bon.
- nyú** / narine
A nyu yí lɛ yóɔ. / L'intérieur de ses narines est sale.
- nyu-giín** / odorat
A nyu-giín lɛ a món. / Son odorat est développé.
- nyukpó** / nez
I nyukpó lɛ gaga. / Ton nez est dur.
- nyūu** / chique
Nyūu lɛ a gán mɔn. / Il a la chique dans le pied.
- nyùu** / chenille
- nyu-yíí** / morve
I nyu-yíí lɛ a káa. / Tes morves coulent.

P p

- pá** / cogner
A gbán pá. / Il a cogné un chien.
- pabhoké** / cognement
Pabhoké wɔ sé. / Le cognement n'est pas bon.
- pāa** / chez soi domicile (village, ville, pays)
I pāa lɛ mɛɛ-za ká. / Tu viens de quel village (ville ou pays) ?
Hùn pāa lɛ Bossou ká. / Je suis de Bossou.
- pāa** / lécher
Kié lɛ a nyɔnò pāa. / Le chimpanzé est en train de lécher l'huile.
- pāa** / bourgeon de palmier
Kié lɛ a ton pāa bhelé. / Le chimpanzé mange le bourgeon du palmier à huile.
- pamá** / balai

- Folomo a pamá lɔ. / Folomo a acheté un balai.
- pana** / passé récent
Folomo a lo pana. / Il y a longtemps que Folomo est parti.
- paná-paná** / hurlement
Kié lɛ a paná-paná sí. / Le chimpanzé hurle.
- pein¹** / nausée
Hùn nàa hun pein. / J'ai la nausée.
- pein²** / jeu de cache-cache
Ko pein kɛ pelé. / Nous sommes en train de faire le jeu de cache-cache.
- peín** / vomir
Mé pein. / Je veux vomir.
- peín** / peu
Lɛ peín. / C'est peu.
- pelé** / tomber
A pelé. / Il est tombé.
- pélé** / criquet pèlerin
Pélé lɛ nu pelé. / Le criquet pèlerin est en train de venir.
- pé¹** / chose
Pé ya non hun née. / Donne-moi la chose.
- pé²** / génie
Pé lɛ a ka. / Il est un génie.
- pédó** / quelque chose
Pédó nɔ hun nɛɛ. / Donne-moi quelque chose.
- pée¹** / déchirer
La sɔ a pée. / Son habit est déchiré.
- pée²** / explication
A pée a leé. / Il faut l'expliquer.
- péen** / semer
Lɛ a bhu péen. / Il sème le riz.
- péen** / petite noix de palme
- pe-lée** / argent
Pe-lée wɔ hun kelé. / Je n'ai pas d'argent.

pélé¹ / piège

Pelé a wií kun. / Le piège
a attrapé l'animal.

pélé² / en train de

Hùn lo péle Bossou. / Je
suis en train de partir à
Bossou.

pélé / laver (lessive)

Hùn ma so péle. / Je lave
un habit. Je fais la lessive.

péléí / centre ville, centre village

Ma lo péleí. / Je vais au
village.

penéé / aujourd'hui

Hùn lo penéé. / Je pars
aujourd'hui.

pepeín-mi / forgeron

Pepeín-mi le hun ka. / Je
suis un forgeron.

pepeín-pélé, peingelá / forge

Ma lo pepeín-pélé. / Je suis
parti à la forge.

pomó / entonnoir

Pomó nò hun nēé. / Donne-
moi un entonnoir.

poo / trop-plein

A le páa le poo. / C'est
rempli au trop-plein.

pònò / sucer

Kié le gein pònò péle. / Le
chimpanzé est en train de
sucer l'orange.

póó / bagage

Hun póó lé. / C'est mon
bagage.

pulú / blanc

Sò pulú le a mòn. / Il porte
un habit blanc.

S s

sá / compliquer

A ke sá ka. / C'est devenu
compliqué.

sáa / natte

Folomo yá le sáa la. /
Folomo s'est assis sur la

natte.

sāa / juger

Folomo wa Paskal ó wa
wón sāa. / Folomo et
Pascal sont en jugement.

sāan / travail

Sāan le sé. / Le travail est
bon.

sāan-ke / travailler

sāan / arc

Sāan le hun kelé. / J'ai un
arc.

saan-bhó / blague

Saan-bhó ke le sé. / C'est
une bonne blague.

sāanwelé / flèche

Sāanwelé le wii zé. / La
flèche tue un animal.

sala / salaire

I salá le wée ka. / Quel est
ton salaire ?

sàlá / carnassier

sàlákemí (=sàlá-zé) /

personne carnassière
Folomo le sàlá-zé. / Folomo
est un carnassier.

sàlá-gón / homme carnassier

Sàlá-gón le nu péle. /
L'homme carnassier est en
train de venir.

sàlá-lée / femme carnassière

salà / sacrifice

salabhoá / sacrifier

Nu ko salabhoá. / Venons,
nous allons faire un sacrifice.

salape / objet de sacrifice

sán / heurter

Ma sán gelé ka. / J'ai
heurte un bloc.

sanké / ségrégation

Mii sanké wò sé. / La
ségrégation d'une personne
n'est pas bonne.

sé / poil

entre cuisses
Folomo se le a mòn. /
Folomo a des poils.

selé / siffler

Lε a selé we gée. / Il parle
en sifflant.

selépiá / sifflement

Selépiá lε sé. / Le
sifflement est bon.

sé / bon, bien

Hun sɔ bhe lε sé. / Mon
habit est bon.

seá / nasse

Kpáan lε waa seá yi. / Le
poisson entre dans la nasse.

seà / oiseau gendarme

Seà lε wée die-bhó. /
L'oiseau gendarme parle trop.

seán / poulailler

Mené a waa seán yi. / Le
serpent est entré dans le
poulailler.

seán / emprunt**sean-dó** / prêter

Ma a sean-dó. / Je l'ai
prêté.

sean-kún / emprunter

Hùn a sean-kún. / J'ai
emprunté.

seà-seá / éponger pour toilette**sebhé** / papier

Sebhé lε hun kelé. / J'ai du
papier.

sebhé-lée / feuille de papier

Sebhé-lée nɔ hun a ló. /
Donne-moi la feuille de
papier.

sebhébéen / écrire

Sebhébéen ma nɔ hun lεε. /
Écris et tu vas me donner.

sebhé-béen-mi / écrivain

Sebhé-béen-mi lε hun ka. /
Je suis un écrivain.

sebhébéen-yilí / écritoire

Sebhébéen-yilí wɔ hun kelé.
/ Je n'ai pas d'écritoire.

sée / sorcellerie

sée-mi / sorcier, personne
qui fait la sorcellerie

Folomo lε sée-mi ka. /

Folomo est un sorcier.

sée-gón / sorcier (garçon)

Sée-gón lε i ka. / Tu es un
sorcier.

sée-lée / sorcière (femme)

Sée-lée wɔ sé. / La sorcière
n'est pas bonne.

séin / charbon

Séin lε hun kelé lóo ka. /
J'ai du charbon en vente.

sekhé / merci

I sekhé. / Merci (toi).

sén / lièvre

Sén lε gbana-zé. / Le lièvre
est rusé.

senè / hanche

A senè lε nynó. / Sa hanche
est petite.

séné¹ / éphémère (insecte, termite)

Séné lε néi-néi. /
L'éphémère est douce.

séné² / couper en petite tranche

Lε a wii séné. / Il découpe
la viande en petite tranche.

séne / enchanté, bienvenue

Ka séne. / Soyez la
bienvenue.

sen-meín / écorce du bambou

Sen-meín lε zée. / L'écorce
du bambou est ici.

sí¹ / prendre

Folomo a súu sí. / Folomo
a pris l'herbe.

sí² / mariage (pour homme)

Folomo a lée sí. / Folomo
s'est marié avec une femme.

sií / araignée

Sií lε taa ka kpolo mɔn. /
L'araignée marche au mur
de la maison.

sii-don / toile d'araignée

Sií-don wɔ sé. / La toile
d'araignée n'est pas bonne.

sikié-le / confident

Hun sikié-le lε kái. / Mon

confident est à la maison.
só / un peu
 A to só. / Ça reste un peu.
solo / être matinal
 Hùn soló too. / Je serai
 matinal demain.
soloón / hirondelle
 Soloón le bala-si. /
 L'hirondelle est rapide.
són / inquiet
sóo / cheval
 Sóo le hun dāa kelé. / Mon
 père a un cheval.
Sōo, sēe / ongle
 I sōo le gbeín. / Tes ongles
 sont longs.
sò / amusement
 Sò le sé. / L'amusement est
 bon.
só / habit
 Só yíe le zée. / Il y a un
 bel habit ici.
só-kə-gbeín / chemise à manches
 longues
 Só-kə-gbeín le hun kelé. /
 J'ai une chemise à manches
 longues.
só-kə-kpu / chemise à manches courtes
 Só-kə-kpú le diín. / La
 chemise à manches courtes
 est là-bas.
sòmi / amant(e)
 hun sòmi / mon amant(e)
són / prix
 A són le wée-ka. / Quel est
 son prix ?
sòn / comportement
 A sòn le kpé. / Comment
 est son comportement ?
 A sòn le sé. / Il a un bon
 comportement.
səón / côté
 Də a sənó. / Arrête à côté.
sənō / arracher
 A a sənō. / Il a arraché.
 A kpéi sənō. / Il a arraché

le maïs.
sən-sən / hésitation
 Le a sən-sən dó. / Il a
 hésité.
səón / dentition
 A səón le sé. / Il a une
 bonne dentition.
səón-welé / dent
 Hun səón-welé le pulúu. /
 Mes dents sont blanches.
səón / amuser
 Səón le sé. / Amuser est
 bon.
só-wi-só / sous-vêtement
 Só-wi-só le sé. / Le sous-
 vêtement est bon.
sú / défi
 Waa sú dō a mən. / On lui
 a lancé un défi.
sulu / hyène
 Sulu le tuó gó lēē. / L'hyène
 a peur de la panthère.
suó / piment
 Suó le mii wāa. / Le
 piment n'est pas bon pour
 une personne.
sún / brevet (d'invention)
 A sún nō hun nēē. / Donne-
 moi le brevet.
súu / herbe
 Súu le i pié nyené. / Il y a
 l'herbe dans ton champ.
suu / race
 I suu le go mé. / Quel est
 l'origine de ta race ?
súu-la-tó / nom (de famille)
 I súu-la-tó le deín. / Quel
 est ton nom de famille ?
 Hun súu-la-tó le Bonimi. /
 Mon nom de famille est
 Bonimi.

T t

ta¹ / boucher
 A bún ta. / Bouche le trou.
ta² / charger un fusil

tá / planter

A yili tá. / Il a planté un arbre.

táa / marcher

Le táa pelé. / Il est en train de marcher.

tàan / tabac

Tàan wə sé. / Le tabac n'est pas bon.

táan / rougir

A táan. / Il est devenu rouge.
Pekulu le táan pelé. / Le fer est en train de rougir.

tāan / mûr

Gein-bhée a tāan. / L'orange est mûre.

tàan / sol

Lé tàan. / Il est au sol.

tàa-pè / plante

Tàa-pé le ko kelè. / Nous avons des plantes.

táa-pé / moyen de déplacement**táa-pié** / voyage

Wa lo táa-pié. / Ils ont voyagé.

táa-pié-mi / voyageur

Táa-pié-mi le nu pelé. / Le voyageur est en train de venir.

tán / chant

Tán le mii lemá. / Le chant oublie la personne.

tánbhoá / chanter

Tánbhoá le gaa. / Chanter est difficile.

tánbhomi / chanteur

Tánbhomi le i ká. / Tu es un chanteur.

tánbhogón / chanteur

Tánbhogón le i dāa ka. / Ton père est un chanteur.

tánbholée / chanteuse

tánbholée yié / une jolie chanteuse

tánké / danser

Tánké le sàan yie ká. / La

danse est une bonne activité.

tánkemi / danseur

Tánkemi le hun ká. / Je suis un danseur.

tánwe / chanson**té** / hérisson

Té le wii ka. / Le hérisson est un animal.

tēe / orphelin

Tēe-la le wāa ka. / Être orphelin est une souffrance.

teká / pardon

Ka teká. / Pardon (vous).

tekhén / pigeon

peléi tekhén / le pigeon domestique

tekhún / justesse

E-ke tekhún. / C'était de justesse.

telé / clitoris

i télé / ton clitoris

teá / récipient

Teá nɔ hun nɛɛ. / Donne-moi un récipient.

téen / totem

Hun téen le kié ká. / Le chimpanzé est mon totem.

tefé / détail

Hùn tefé ké. / Je fais au détail.

tefeké / faire du détail, détailler

tefekémi / personne qui fait au détail

tefeka-lée / détaillante

tekpén / cervelle

mii tekpén / la cervelle d'une personne.

télè / bouillir

Wii le télè pelé. / La viande est en train de bouillir.

temé / tamis

Hun gba temé ka. / Donne-moi un tamis.

tén / céder

Tén hun dié. / Cède, je vais

passer.
tené¹ / monter
 Hùn tené pelé. / Je suis en train de monter.
teté² / guêpe maçon
tié / feu
 Tié le lúu gelè pelé. / Le feu est en train de brûler la brousse.
tiégbéin / fumée
 Tiégbéin le mii nyéε-wáa. / La fumée fait mal aux yeux d'une personne.
tié-golá / foyer pour le feu
tié-khein / charbon en feu (allumé)
tiénaná / flamme de feu
 Tiénana le só mən. / L'habit porte la flamme de feu.
tié-yii / carburant
 Tié-yii a nyè. / Le carburant est fini.
tii / noir
 Sò tii le hun kelé. / J'ai un habit noir.
to / laisser, rester
 A to zée. / Laisse.
 To zée. / Reste ici.
toló / champignon
 Toló bhoo le nei-nei. / La sauce au champignon est douce.
tólò / interdit
 Tólò le. / C'est un interdit.
tón / palmier
 Kié le tón pāa bhelé. / Le chimpanzé mange le rameau du palmier.
tónwélé / noix de palme
tónnyónó / huile de palme
 Tónnyónó le kono yié ka. / L'huile de palme est un bon aliment.
tón-nyénè / palmeraie
 Kié le tón-nyénè. / Le chimpanzé est dans la palmeraie.

tón-tón / canaille
 Tón-tón le a ká. / C'est une canaille.
tòo / demain
 Hùn lo tòo conakri. / Je vais demain à Conakry.
tòo-mén / après-demain
 Koo lo loo tòo-mén. / Nous irons après- demain.
tó / prénom
 Hùn tó le Soh Pletah. / Mon prénom est Soh Pletah.
tón / montagne
 Tón le ko pāa. / Il y a une montagne chez nous.
tòn / interdit
 Tòn le a món. / C'est un interdit.
tónó / profit, bénéfice
 Hùn tónó le zée. / J'ai mon profit ici.
tóo / poule ou coq (générique)
tóogón / coq
 Tóogón le a kelé. / Il a un coq.
tóomu / poule
 Tóomu le hun kelé. / J'ai une poule.
tóo-nyónó / poussin
 Gelé a tóo-nyónó si. / L'épervier a pris le poussin.
tóo-nyáa / œuf de poule
tóo-kulu / poulailler
 Menè a waa tóo-kulu yi. / Le serpent est entré dans le poulailler.
túu / colis
 Túu le zée. / Il y a un colis ici.
tulú / trompette
 Tulú piémi le Bossou. / Il y a un souffleur de trompette à Bossou.
tún / publicité, populaire
 Folomo le tún zé. / Folomo

est populaire.
tumá / charbon (de cuisine)

V v

vāa / aube
 Ko lo wēle vāa ká. / On se
 lèvera à l'aube.
vavá / balai à grand manche
veín / nuque
véen / entorse
 A gan a véen. / Il s'est fait
 une entorse au pied.
véen-véen / fourmi
volò / défricher
 Hùn ma le volò. / Je
 défriche.
vōo / vitesse
 Le lo pelé vōo ka. / Il est
 en train de partir en vitesse.
vó¹ / envoyer
 A vó. / Envoi.
vó² / sauter
 Ma vó / J'ai sauté.
vɔ / abattu
 A yili vɔ. / Il a abattu un
 arbre.
vɔɔ / récompenser
 Wa hun vɔɔ. / On m'a
 récompensé.
vɔɔn / guêpe
 Vɔɔn a a gelé. / Il est
 piqué par la guêpe.
vúu / pourrir
 Wii a vúu. / La viande est
 pourrie.
vún / bagage
 Vún gbinii le hun kelé. /
 J'ai un bagage lourd.
vùn / dizaine
vulú¹ / porc-épic
 Vulú le wii gáa ka. / Le
 porc-épic est un animal fort.
vulú² / cordon ombilical
 A vulú wɔ a món. / Il n'a
 pas de cordon ombilical.
vulú-vulú / désordonné

Le vulú-vulú. / C'est
 désordonné.

W w

wa / et
 Folomo wa Paskal waa lo. /
 Folomo et Pascal sont partis.
waa / entre
 waa wi / entre dessous
wáa / souffrance
 Kié lé wáa bhelé. / Le
 chimpanzé ne souffre pas.
wàa / fuir
 A waa. / Il a fui.
wāa / douleur
 Le wāa-zé. / C'est
 douloureux.
waabheleá / souffrir
 Waabheleá le gáa. / La
 souffrance est difficile.
waáge / corruption
 Waáge wɔ sé. / La
 corruption n'est pas bonne.
wala / dieu
 Wala le gáa. / Dieu est fort.
wamá / amande
 A wamá ló. / Il a payé
 l'amande.
we / langue, dialecte
wée (= wéele) / querelle
 Mii pelé le a wée dɔ. /
 Deux personnes sont en
 train de se quereller.
wéin / sel
weni / pilon
wéé / néant
 Ma dɔ wéé. / Je suis dans
 le néant.
wéé / combien
 Ka wéé. / Vous êtes
 combien ?
wēen / mouche
 Wēen le yaa nɔ mii lēe. /
 La mouche transmet la
 maladie entre les gens.
wēen / écarter

I gbaan wēn. / Écarte tes jambes.
wèi / singe
 Wèi lli le kié ká. / Le chimpanzé est le grand frère du singe.
wéi / rhume
 Wéi le i mōn. / Tu as un rhume.
wéin / disperser
 Kié-vō wa wéin. / Les chimpanzés sont dispersés.
welē / lever
 Welē i dō. / Lève-toi.
welé / figure, visage
 A welé le mé. / Où est son visage ?
welè / grain
 yili welè / grain d'arbre
welē-wēn / regarder avec férocité
wi / dessous
wii / viande
 Wii le sé. / La viande est bonne.
wii-welé / os de l'animal
 Wii-welé le gáa. / L'os de l'animal est dur.
wii-kií / peau de bête
wiín / sur la tête
wòn / frapper avec violence
 A wòn. / Il frappe avec violence.
wō / couche
wóló (-pələ) / couchette
 Hùn wóló le mé. / Où est ma couchette ?
wón / problème
 Wón le. / C'est un problème.
wōnnō / fermenter
wōn-nyóó / malheur
 Wōn-nyóó le. / C'est un malheur.
wúu¹ / air
wúu² / langage

Y y

ya / asseoir
 Ya zée. / Assieds-toi ici.
yáa / maladie
 Yáa do le a mōn. / Il a une maladie.
yáami / malade (personne malade)
 Yáami á nu. / Le malade est venu.
yáa-ké-mi / personne en état de maladie
yáa-lie-bhomi / personne qui assiste un malade
yáa-nyé-kəmi / guérisseur
yáanyéén / médicament
 Yáanyéén le hun kelé. / J'ai le médicament.
yáayóó / mauvaise maladie
 Yáayóó le a mōn. / Tu as une mauvaise maladie.
yalá / hier
 Hùn nu yalá. / Je suis venu hier.
yalà / place
 Yalà do le zée. / Il y a une place ici.
yalà-pelé / lieu pour s'asseoir
 I yalà-pelé le zée. / Tu as ta place ici.
ye¹ / lui
 Ye lé. / C'est lui.
ye² / parenté
yé / naissance
 Wo hun yé keá. / Je suis né l'année passée.
yéimi / griot
 Yéimi le i ká. / Tu es un griot.
yelé / attacher
 A yelé. / Attache.
yélémi / vantard
yélé-gón / garçon vantard
yélé-lée / femme vantarde
 Yélé-lée wō sé. / La femme vantarde n'est pas bonne.
yelé / ainsi

Yelé hun nu. / Ainsi je suis venu.

yéi / savane

Tié le yéi gele zá. / Le feu brûle vite la savane.

yéila / végétation en savane

yélé / technique

Yélé le sé. / La technique est bonne.

yélé-ké-mi / personne qui fait la technique

yélé-gón / technicien

yélé-lée / technicienne

yelè / champ

Hún yelè-bho. / J'ai fait un champ.

yi / intérieur

A yi le gbéin. / L'intérieur est profond.

yibhoayí / explication

A yibhoayí le méε-ka. / Quelle est l'explication ?

yié / bon

Mii-yié le aká. / C'est une bonne personne.

yiè / coton

yiè-só / habit en coton

Yiè-só le hun kelé. / J'ai un habit en coton.

yigini / imbécile

yigini-mi / personne imbécile

Yigini-mi le. / C'est un imbécile.

yigini-gón / garçon imbécile

yiginilée / femme imbécile

yii / eau

Yii le sé. / L'eau est bonne.

yii-la-gó / pirogue

yii-la-ké / nager

yii-la-ké-mi / personne qui nage

yii-la-ké-gón / nageur

yii-la-ké-lée / nageuse

yii / mode de vie

Bossou yii. / Le mode de vie de Bossou.

yii / sommeil

Yii le hun nyée. / J'ai sommeil.

yii-yáa / maladie de sommeil

Yii-yáa le a món. / Il a la maladie du sommeil.

yii-zé / dormir

Le a yii-zé. / Il dort.

yoo / jumeau

I yoo ka. / Tu es un jumeau.

yó¹ / gendre

Hun yó le i ká. / Tu es mon gendre.

yó² / vin

I yó mi dié-bhó. / Tu bois du vin régulièrement.

yó-pulú / vin blanc, vin de palme

Hún yó-pulú mi. / Je bois le vin blanc.

yókémi / personne qui fait le vin

Yókémi le i ka. / Tu fais le vin.

yókó-yókó / être en mauvais état (de santé)

Le yókó-yókó. / Il n'est pas en bonne santé.

yóló / descendre

Yóló zée. / Descends ici.

yólo-pelé / lieu pour descendre

yóloá / descendre

Yóloá le loo-loo. /

Descendre est facile.

yómí / être soûl

yómi-mí / soûlard, ivrogne, personne qui boit trop de vin ou alcool

yó / mauvais

Le yó. / C'est mauvais.

yoyiá / vin dormi

Yoyiá le gáa. / Le vin dormi est fort.

Z z

zá (-lé, -zá) / vite

Nu a ka zá. / Amènes vite.

- Nu a ka zázá. / Amènes très vite.
- zāa** / tranquillement
E nu zāa. / Il est venu tranquillement.
- zán** / gluant
Zan le bhaa. / Le gluant est lisse.
- zán-khán** / secouer
E hun ke zan-khán. / Ça m'a secoué.
- zán-na** / tabac
Hun gba zán-na ka. / Donne-moi du tabac.
- záanna-biín** / tabac en poudre
Zánna-biín le mií wun yi nián. / Le tabac en poudre trouble la tête.
- zēe-gbáan** / chenille
Zēe-gbáan le lée bhele. / La chenille mange la feuille.
- zéi** / milieu
Ma bho a zéi. / Je suis arrivé au milieu.
- zei** / dos
A zeí le gbalá. / Son dos est large.
- zée** / ici
Nu zée. / Viens ici.
- zee** / démanger
Le hun zee ké. / Ça démange.
- zee-zé** / démangeaison
Le zee-zé. / C'est une démangeaison.
- zé** / tuer
A wii zé. / Il a tué un animal.
- zebhoké** / tuerie
Zebhoké lé. / Il y a une tuerie.
- zi (-lé)** / route
Zilé le mée-zá. / Où est la route ?
zilébuó / grande route
- zi (-zá)** / derrière
Le zi-zá. / Il est derrière.
- zi-bhó** / discrédit
Wa zi-bhó. / Il a été discrédité.
- zibáan-lá** / carrefour
A bhó zibáan-lá. / Il est arrivé au carrefour.
- zibén** / commencer, débiter
A zibén. / Il a commencé.
- zibén-pélé** / commencement
Lo a zibén-pélé. / Va au commencement.
- zií** / ancien
A-ké zií. / Il est devenu ancien.
- zikpó** / fesse
A zikpó le buó. / Il a de grosses fesses.
- zó¹** / margouillat
Zó le mwéen bhelé. / Le margouillat mange la mouche.
- zó²** / cœur
- zolò** / biche
Zolò le wii yié ka. / La biche est un bon animal.
- zoló** / rouge
So zoló le hun kelé. / J'ai un habit rouge.
- zoo** / personne qui fait les fétiches
zoo-gón / féticheur (garçon)
Zoo-gón le a ká. / Il est un féticheur.
zoo-lée / féticheuse (femme)
- zóope** / fétiche
- zokholó** / gorge
Gené le a zokholó yi. / Il y a l'épine dans sa gorge.
- zòò** / machine
Zòò le sáan-ké se. / La machine travaille bien.
- zōō (-wélé)** / abeille
zōō-nyonónó / miel
Zōō-nyonónó le nei-néi. / Le miel est doux.
- zōō-lée** / larve d'abeille
- zōōn** / bref temps, tout de suite

Zɔɔn e kea to ínu. / Viens
tout de suite.
zulú / fourmis magna
Kié le zulú bhelé. / Le
chimpanzé mange la fourmi
magna.
zúlù / laver
Le a e zúlù. / Il se lave.
zun (-yíí) / sueur

Zun-yíí le hun món. / Je
suis en sueur.
zuná / foyer (trépied) pour la cuisine
zuó / merci
I zuó. / Merci (toi).
zuu / voir douleur
zúu / voie
Go zúu. / Libère la voie.

VII. LES CHIFFRES

- | | | | |
|-----|-----------------------|--------|---------------------------------|
| 1. | dóo | 81. | vun-saláká-welé-dó |
| 2. | péelé | 90. | vun-selésé |
| 3. | yáaká | 91. | vun-selésé-welé-dó |
| 4. | yíisé | 100. | wun-dó |
| 5. | sóoli | 101. | wun-dó-welé-dó |
| 6. | saládó | 102. | wun-dó-welé-péelé |
| 7. | salapéelé | 110. | wun-dó-vun-dó |
| 8. | saláká | 111. | wun-dó-vun-dó-welé-dó |
| 9. | selésé | 150. | wun-dó-vun-sóoli |
| 10. | vun-dó | 151. | wun-dó-vun-sóoli-welé-dó |
| 11. | vun-dó-welé-dó | 200. | wun-péelé |
| 12. | vun-dó-welé-péelé | 201. | wun-péelé-welé-dó |
| 13. | vun-dó-welé-yáaká | 202. | wun-péelé-welé-péelé |
| 14. | vun-dó-welé-yíisé | 300. | wun-yáaká |
| 15. | vun-dó-welé-sóoli | 400. | wun-yíisé |
| 16. | vun-dó-welé-saládó | 500. | wun-sóoli |
| 17. | vun-dó-welé-salapéelé | 600. | wun-saládó |
| 18. | vun-dó-welé-saláká | 700. | wun-salapéelé |
| 19. | vun-dó-welé-selésé | 800. | wun-saláká |
| 20. | vun-péelé | 900. | wun-selésé |
| 21. | vun-péelé-welé-dó | 1000. | wáa-dó |
| 30. | vun-yáaká | 1001. | wáa-dó-welé-dó |
| 31. | vun-yáaká-welé-dó | 1002. | waa-dó-welé-péelé |
| 40. | vun-yíisé | 1010. | waa-dó-vun-dó |
| 51. | vun-yíisé-welé-dó | 1011. | waa-dó-vun-dó-welé-dó |
| 50. | vun-sóoli | 1100. | wáa-dó-wun-dó |
| 51. | vun-sóoli-welé-dó | 1111. | wáa-dó-wun-dó-vun-dó-welé-dó |
| 60. | vun-saládó | | |
| 61. | vun-saládó-welé-dó | 1150. | wáa-dó-wun-dó-vun-sóoli |
| 62. | vun-saládó-welé-péelé | 1151. | wáa-dó-wun-dó-vun-sóoli-welé-dó |
| 70. | vun-salapéelé | | |
| 71. | vun-salapéelé-welé-dó | 5000. | wáa-sóoli |
| 80. | vun-saláká | 10000. | wáa-vun-dó |

20000.	wáa-vun-péelé
30000.	wáa-vun-yáaká
40000.	wáa-vun-yiisé
50000.	wáa-vun-sóoli
60000.	wáa-vun-saládó
70000.	wáa-vun-salapéelé
80000.	wáa-vun-saláká
90000.	wáa-vun-selésé
100,000.	wáa-wun-dó
150,000.	wáa-wun-dó-vun-sóoli
200,000.	wáa-wun-péelé
300,000.	wáa-wun-yáaká
1,000,000.	wáa-léε-kɔɔ-yidó

Les 7 (Sept) jours de la semaine

La semaine commence à partir du vendredi.

1. sala-luo-dóo	vendredi
2. sala-to-luó	samedi
3. sáan-to-luó	dimanche
4. sala-luó-péelé	lundi
5. sala-luó-yáaká	mardi
6. sala-luó-yiisé	mercredi
7. salamé-yii	jeudi

Les 12 (douze) mois de l'année

L'année est divisée en trois saisons et basée sur le calendrier lunaire.

- a- La saison pré-sèche
Gbàa-léin-món
- b- La saison sèche
Gbàa-pén
- c- La saison des pluies
Lèε-yii-pén

1. Gbàa-léin-món : Saison pré-sèche

wèe	octobre
wii-pié-to	novembre
zebhénle	décembre

2. Gbàa-pén : Saison sèche

vín-mu	janvier
vín-gón	février
gobhegbó	mars

3. Lèε-yii-pén : Saison des pluies

téní	avril
fɔ́á-fɔ́á	mai
bhosí-bhosí	juin
kpɔ́yó	juillet
yéké-yéké	août
taná	septembre

VIII. ANNEXE : CONTE

A mwún-gben-pɛɛ : **Zitɛ yɔ-pulú e bhó a ká.**

Ewéle e gben kié-vɔ, e to mii wa yɔ-pulú o mɔn.

Beín-ze bhe, mián o gbáa ke yɔ-pulú dɔ pɛɛ.

E ke luó do ka, yele mii-do e wɛɛ, a lo lúu-pié.

E bho le do mɔn lúu, e kié doo gen a tɛnɛ luó-yili mɔn.

Yele lúu-pié-kemi bhe, e kié bhe zé.

Luó péelɛ a dié. Lúu-pié-kemi bhe, a nu zenɛ le doo bhe mɔn.

Lɛɛ gbáa ke a yido pɛɛ, ke le kié la lebhele le yɔ-pulú ka.

Eke kpale wón ka ke lúu-pié-kemi bhe e kié kuu gen yɔ-yili bhe yi, wa yɔ-pulú mi.

E ye e-zi, e-nu pɛléɛ a géɛ mian lɛɛ.

Pɛléɛ-mián o wɛɛ o nu, o kié-vɔ bhe gen, wa yɔ-pulú mi le tɛ kili-bhe mɔn.

Yɔ bhe dan luó gbɛɛ-ka.

E si a luó mɔn bhe, o gbáa ke kié ze pɛɛ.
Mian o yɔ-pulú dɔ lebhele ka.

Thème : **La découverte du vin de palme.**

Il était une fois un homme, des chimpanzés et le vin de palme.

Avant les hommes ne connaissaient pas le vin blanc.

Un jour, un homme était parti à la chasse.

Quelque part en brousse, il voyait un chimpanzé en train de grimper sur un palmier a raphia.

Le chasseur tua le chimpanzé.

Deux jours après, le chasseur revient au même endroit.

Il ne savait pas que le vin de palme était un aliment pour le chimpanzé.

Miraculeusement, c'est un groupe de chimpanzés que le chasseur voyait dans l'arbre en train de s'alimenter en vin de palme.

Au retour de la chasse, il expliqua le phénomène aux habitants du village.

Les villageois se sont déplacés pour visiter le lieu. Au même endroit, les chimpanzés étaient en train de consommer le vin.

Un autre jour, ils ont goûté le vin des chimpanzés.

Depuis ce jour, les habitants de ce village ne tuaient plus les chimpanzés et c'était le début de la consommation du vin de palme.

IX. REMERCIEMENTS

Je dédie cette œuvre à mon fils Okèmi King Plétah BONIMY et à ma fille Asami Tossani Plétah BONIMY sans oublier mon père Tiagba Kura BONIMY.

Ce dictionnaire de Maawe-Français s'adresse à tous ceux qui veulent apprendre cette langue d'une façon pratique et rapide suivant les nécessités de contact avec les locuteurs. J'espère que ce travail servira d'encourager l'apprentissage du Maawe dans le contexte multilingue de l'humanité.

Ma gratitude du fond de mon cœur à tous ceux qui ont rendu possible la publication de cet ouvrage dont singulièrement Docteur Marcel MILIMOUNO de la chaire de linguistique de l'Université de Conakry, Guinée.

————— Accepted *January 10, 2012*

Correspondence Author's Name and Address: Gen YAMAKOSHI, *Graduate School of Asian and African Area Studies, Kyoto University, 46 Shimoadachi-cho, Yoshida, Sakyo-ku, Kyoto 606-8501, JAPAN.*

E-mail: yamakoshi[at]jambo.africa.kyoto-u.ac.jp